



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

786

W928

ANSWER
QUESTIONS

UC-NRLF



SB 256 704

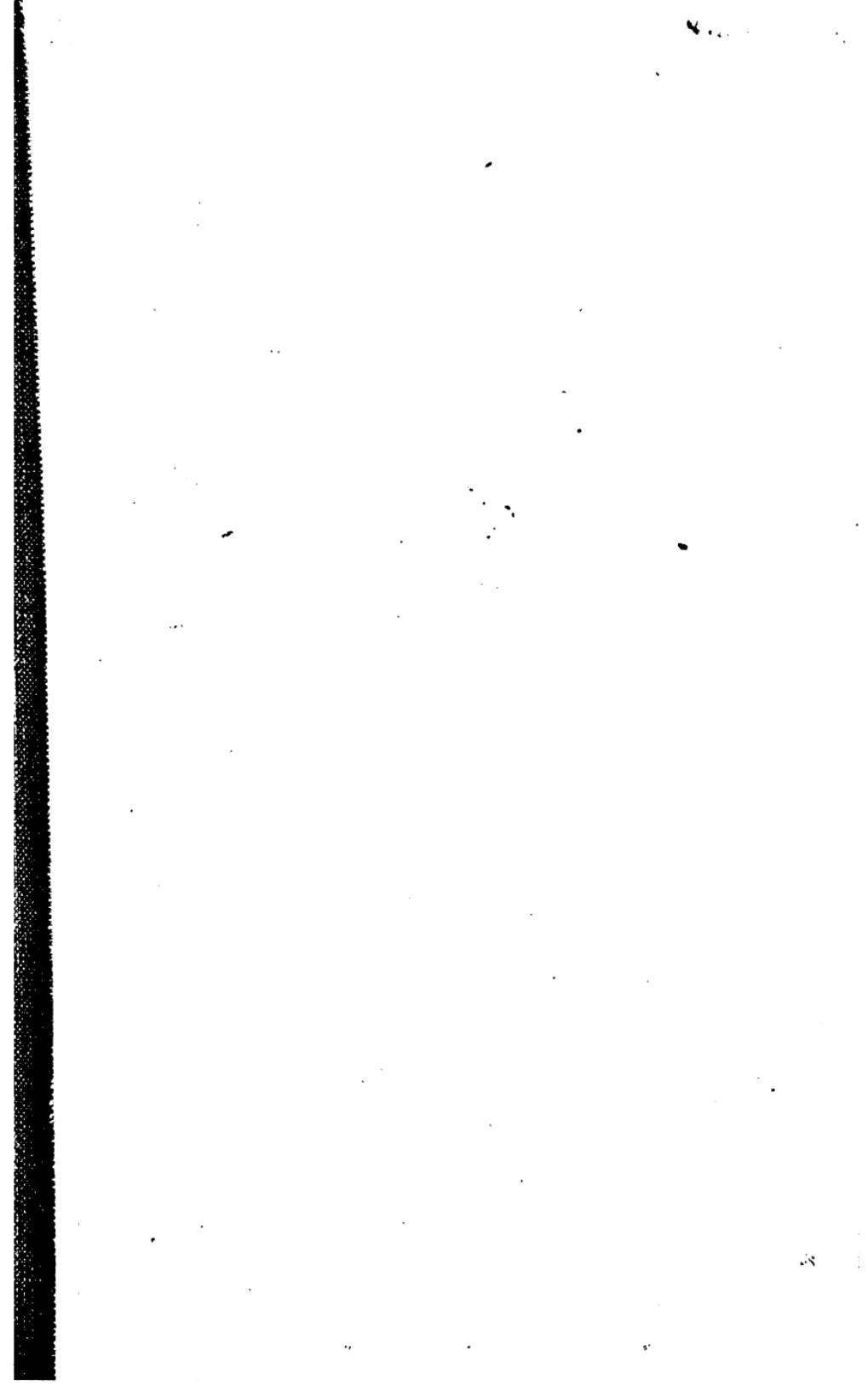
MORRIS GOLDTREE.

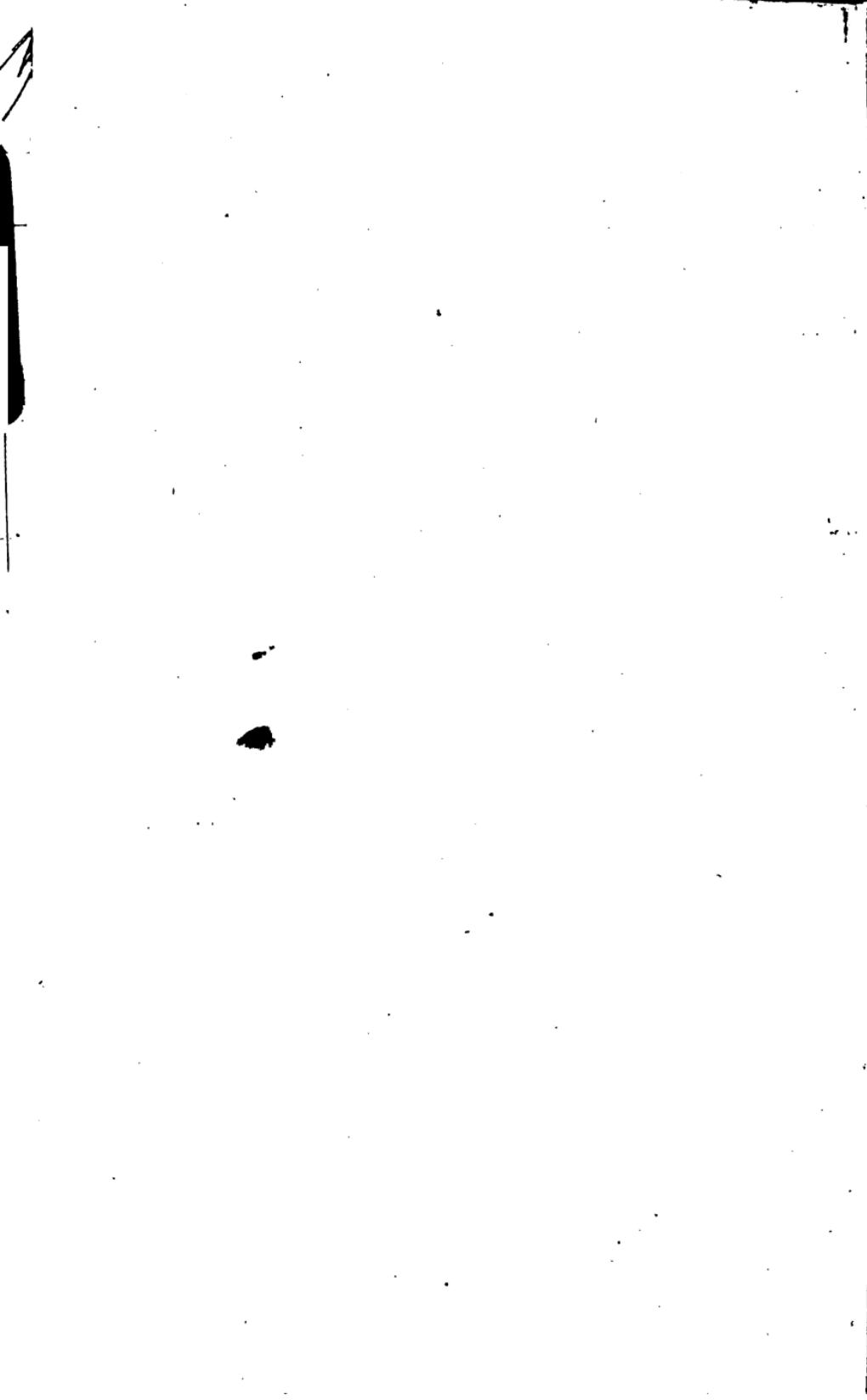
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF

Alex Adler

Received , 190

Accession No. 82440. Class No. 786





Mr. B. Baadt
Brother of
Clarence L. Baadt

WORMAN'S CHAUTAUQUA LANGUAGE SERIES.

F I R S T

SPANISH BOOK

AFTER THE

NATURAL OR PESTALOZZIAN METHOD.

FOR

SCHOOLS AND HOME INSTRUCTION.

BY

JAMES H. WORMAN, A.M., PH.D.,

AUTHOR OF A SERIES FOR THE MODERN LANGUAGES, ETC.

AND

H. M. MONSANTO, B.A.,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN PACKARD'S BUSINESS COLLEGE, NEW YORK CITY

Nihil est in intellectu quod non fuerit in sensu

NEW YORK :: CINCINNATI :: CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

WORMAN'S CHAUTAUQUA LANGUAGE SERIES.

PRIMER LIBRO

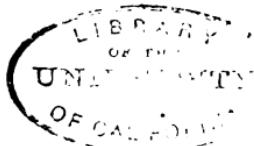
DE

E S P A Ñ O L

SEGUN

EL MÉTODO NATURAL.

POR



J. H. WORMAN, A. M., PH. D.

v

H. M. MONSANTO, B. A.,

PROFESOR EN EL COLEGIO COMERCIAL DE PACKARD, NUEVA YORK.

Nihil est in intellectu quod non fuerit in sensu

NEW YORK :: CINCINNATI :: CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

PRESERVATION

COPY ADDED

M/E 8/23/90

82440

Worman's Modern Language Series.

GERMAN.

- FIRST GERMAN BOOK, after the Natural or Pestalozzian Method. 12mo, 69 pages. 30 cents.
SECOND GERMAN BOOK, to follow the *First Book*. 12mo, 84 pages. 40 cents.
FIRST AND SECOND GERMAN BOOKS. 75 cents.
AN ELEMENTARY GERMAN GRAMMAR. 12mo, 300 pages. \$1.00.
A COMPLETE GERMAN GRAMMAR. With a full Vocabulary. \$1.40.
AN ELEMENTARY GERMAN READER, carefully graded with extensive notes. 12mo, 145 pages. 90 cents.
A COLLEGIATE GERMAN READER. With Notes and a Dictionary. 12mo, 525 pages. \$1.25.
A MANUAL OF GERMAN CONVERSATION—the "German Echo." 203 pages. 90 cents.

FRENCH.

- FIRST FRENCH BOOK (on the same plan as the German). 12mo, 83 pages. 40 cents.
Le QUESTIONNAIRE. Exercises on the First French Book. 98 pages. 50 cents.
FIRST FRENCH BOOK AND Le QUESTIONNAIRE, bound together. 90 cents.
SECOND FRENCH BOOK—to follow the *First Book*. 40 cents.
GRAMMAIRE FRANCAISE. 12mo, 184 pages. \$1.00.
TEACHER'S HANDBOOK TO THE GRAMMAIRE FRANCAISE. 12mo, 108 pages. 60 cents.
A MANUAL OF FRENCH CONVERSATION. Plan of the "German Echo." 12mo, 212 pages. 90 cents.

SPANISH.

- FIRST SPANISH BOOK, after the Natural Method (like the German). 12mo, 96 pages. 40 cents.
SECOND SPANISH BOOK—to follow *First Book*. 40 cents.

Wor. 1st Span.

Copyright, 1884, by J. H. WORMAN.

PREFACE

THIS First Spanish Book has been prepared with the aid of an accomplished Spaniard, Prof. H. M. Monsanto, whose name appears on the title-page. It is on the same plan as my **First German Book** and **First French Book**, and, like them, is the real out-growth of school-room experience, and a product of my own.

This little book is intended for beginners wishing to learn the spoken language of Spain and its allied countries. The special aim is to supply all that must be taught the pupil in order to enable him to understand and use the Castilian. It is not a treatise on the language.*

The peculiar features of its method are Pestalozzian in character.
Method of this book. It differs, however, widely from all other methods of teaching foreign language.

1. This course teaches the Spanish language without the help of the learner's vernacular.

2. It bases linguistic instruction upon a direct appeal to a pictorial illustration of the object mentioned. In no instance is the student left to guess at what is said. He is clearly instructed and speaks always *understandingly*.

3. Grammar is taught, in order to enable the learner to speak *accurately*. All other elementary text-books, after the natural method, ignore the difficulties of grammar, and thus tend to make the learner superficial. Unsystematic study being always pernicious in its results, the aim of this little book is to supply a course progressively unfolding the principles of the language. All *grammatical* as well as *lexical* details required for the thorough understanding of the text, are given.

4. Paradigms are used to enable the pupil to see the relation of the part to the whole. It is easy to confuse the learner by giving him one person or one case at a time.

5. The Rules are deduced from the examples; the purpose being to develop the *abstract from the concrete*. In short, the laws of the language are the learner's own inferences from the examples.

* The foot-notes contain a large amount of information, and their contents, being needful for the student's progress in reading, should be carefully read by the teacher and studied by the pupil.

6. Everything is taught by contrast and association. But too frequently in teaching, the learner's memory is overtaxed and the development of his sense and reasoning faculties neglected. My aim is to employ, first of all, the lower or sense faculties of the mind, the perceptions. It has been wisely said : "True perceptions lead to true conceptions, and true conceptions are the very foundations of Truth itself."

7. The lessons are strictly graded, and are made up of Conversations on familiar subjects and topics of an interesting character. They supply the learner with a stock of Spanish words and idioms needed in the every-day affairs of life.

8. Distinctive type is used for the variable inflections of nouns, verbs, etc., because it strikes the eye and thus helps the pupil to note all inflectional changes. The beginning is made with the auxiliaries of tense, because their use is a necessity from the very first lesson in the language.

The teacher is recommended to observe the following, as the most **proper use of the book in schools.** successful method of using the **First Spanish Book :**

1. Each lesson should be first read by the teacher to the class, and then in concert by teacher and pupils.
2. One pupil should next read by paragraphs, and after the reading of a paragraph a series of conversations should be developed.
3. The paradigms should be committed to memory.
4. The advance lesson should always be read before it is assigned for study. It is far better to spend several recitations on one lesson.
5. Objects near at hand, or brought to the class for the purpose, may be taken by the *well-prepared* teacher to enliven the pupils' interest.
6. Reviews should be had on Monday of each week, if the class have a recitation daily.

For self-instruction. A living teacher is always to be preferred, but the book may be used for self-instruction. It should be supplemented by a careful study of the exercises in Monsanto and Languellier's *Grammar of the Spanish* (New York, Ivison, Blakeman, Taylor, & Co.).

It is hoped that the **First Spanish Book** will prove as useful in the school and the home as it has proved to the learners in the Chautauqua University Summer School, and that it may help to quicken the already lively interest in certain portions of America for the beautiful language of Castile.

J. H. WORMAN.

586 WASHINGTON AVENUE, }
BROOKLYN, N. Y., 1888. }

THE SPANISH ALPHABET.

THE Spanish alphabet requires only to be learned and understood, in order to afford a simple and safe guidance for the most essential part of the pronunciation and orthography of the language. It is composed of the following twenty-eight letters, viz:

A	ah	J	hōtā	R	ērrāy
B	bay	K	kah	S	ēssāy
C	thay	L	ēllāy	T	tay
CH	chay	LL	ēll-yāy	U	oo
D	day	M	ēmmāy	V	vay; also called <i>u consonant</i>
E	ay	N	ēnnāy	X	āykis
F	ēffāy	Ñ	ēn-yāy	Y	ēē-grēe-āygā
G	hay	O	o	Z	thāydāh or thāytāh
H	āhchāy	P	pay	Q	koo
I	ee				

A (ah) sounds like *a* in father: *padre* = pah-drāy.

C (thay) before *a*, *o*, *u*, *l* and *r*, like *k*: *casa* = kas-sah; before *e* and *i*, like *th* in *thin*: *negacion* = nay-gah-thee-ōñē.

CH (chay) like *ch* in *church*; *muchacho* = moo-tshah'-tshow.

D (day) as in English: *discipulo* = dis-thee-poo-low. It is frequently sounded like the English *th*: *ciudad* = thee-oo-dahth.

E (ay) as the *a* in the English words *care*, *spare*, but rather shorter: *mesa* = may-sah.

G (hay) before *a*, *o*, and *u*, as in English, but before *e* and *i* it has a strong guttural aspiration, similar to the German *ch* in *acht*: *genero* = hay-nay-row. Its name "*hay*" should be pronounced with the same aspiration. *Gu*, before *e* and *i*, is sounded like hard *g* in the English words *guess*, *guilt*: *guitarra* = guee-tahr-rah. When the *u* is to be sounded it is marked *ü*: *argüir* = ahr-goo-eer'.

H (āhchāy) is never pronounced, except in words beginning with *hue*, and then very slightly: *hueso* = hoo-ay-sow.

I (ee) somewhat shorter than *e* in the English pronoun *me*: *pupitre* = poo-peé-tray. (It is also called *i latina*, Latin *i*, to distinguish it from *y*, *i griega*, Greek *i*.)

J (hōtāh) has always the guttural aspiration of *h*: *joven* = ho'-vāne.

LL (ēll-yāy) always pronounced as in the English words *brilliant*, *billiards*: *caballo* = ka-bahl-yoe.

N (ĕn-yă) has a liquid sound resembling the last syllable of the English word onion, or as the *gn* in the French word *ligne*: *nino* = nin-yoe.

O (o) as in the English word *so*; *pobre* = poh-bray.

Q (koo) is always followed by *u* and sounds as *k* in English: *que* = kay.

R (ĕrrăy) as the English *r* in *ruin*, *road*, *rich*, but generally harder, especially at the beginning of a word and after *l*, *n*, *s*, or when the *r* is doubled (*rr*): *rico* = ree-koh.

S (ĕssăy) always like *ss* in English: *cosa* = kohs-sah.

U (oo) like *oo* in *roof*: *mucho* = moo-tshow; it is mute after *g* and *q*, except when *gu* is followed by *a*, as in *guardia*, or when the *u* is marked with a diæresis, as in *argüir*, *antigüedad*, etc.; it is then heard separately; compare above under *G*.

Y (ĕă'-grĕe-ăy-găh) when alone (*y*) or after a vowel and followed by a consonant (*reyna*, now written *reina*), or at the end of a word (*soy*) is a vowel sounding like *ee* in English. Before a vowel in the same syllable (*ya*, *yerba*, *yo*, *yugo*), or between two vowels in the same word (*mayor*), the Spanish *y* is a consonant and sounds as in the English word *year*: *yeso* = yay-sow.

Z (thăydăh or thăytăh) like the English hard *th* in *sympathy*: *lápiz* = lah'-peeth.

There are seventeen diphthongs: *ai*, *au*; *ea*, *ei*, *eo*, *eu*; *ia*, *ie*, *io*, *iu*; *oe*, *oi*, *ou*; *ua*, *ue*, *ui* and *uo*; and four triphthongs: *uai* and *uei*. The sound of each of the vowels is distinctly heard according to its primitive sound in the alphabet, with the exception of *ue* and *ui* after *g* and *q* in the instances noted above under the letter *U*. The vowels of diphthongs, though distinctly heard, form no separate syllables, except when one of them is accentuated, as in *creí*, *navío*, *daría*, *ardib*, etc., and then they cease to be diphthongs.

ACCENT.

1. Words of two or more syllables are accented on the penultimate syllable: *cabo*, *cola*, *padrino*, *constante*.

2. Words ending with a consonant are accented on the last syllable: *pán*, *papel*, *señor*, *significar*.

3. In the conjugation of verbs, persons ending in *s* or *n* follow Rule 1: *comes*, *tomas*, *comen*, *toman*.

4. Accented words have the accent on the accented vowel: *árbol*, *médico*, *tomó*, *vámonos*.

UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

PRIMER LIBRO DE ESPAÑOL.



PRIMERA LECCION.¹

CONJUGACION DEL VERBO **ESTAR.**

INDICATIVO PRESENTE AFIRMATIVO.

Singular.	<i>yo² estoy</i>	6 <i>estoy</i>
	<i>tu estás</i>	ó <i>estás</i>
	<i>él está³</i>	6 <i>está</i>
	<i>ella está</i>	6 <i>está</i>
	<i>nosotros⁴ estamos</i>	6 <i>estamos</i>
	<i>vosotros⁵ estais</i>	6 <i>estais</i>
Plural.	<i>usted está, (singular)</i>	
	<i>ustedes están, (plural)</i>	
	<i>ellos (ellas) están</i>	6 <i>están</i>

¹ Pronúnciese: Lek thee-on. La *c* se pronuncia delante de *e* y de *i*, como *th* en inglés.

² Los pronombres, *yo, tu, él, ella, nosotros, vosotros, ellos*, se omiten generalmente cuando no figuran de un modo enfático en la frase.

³ Pronúnciese *ail yah*. La *ll* se pronuncia como *ll* en *William*.

⁴ El femenino de *nosotros, vosotros, ellos*, es *nosotras, vosotras, ellas*.

⁵ La lengua castellana (=española) tiene un pronombre peculiar: *usted* en singular; *ustedes* en plural (V. ó Vd. y V.V. ó Vds. por abreviatura). Este pronombre se usa por (=en vez de) *vosotros* ó *vosotras*.

INTERROGATIVO.

¿Estoy yo? ¹

¿Estás tu?

¿Está el?

¿Está ella?

¿Estamos nosotros (nosotras)?

¿Estais vosotros (vosotras)?

¿Está usted (V.) (singular)?

¿Están ustedes (V.V.) (plural)?

¿Están ellos (ellas)?



Un hombre.

→ Aquí está un² hombre

→ Aquí está una² silla.³

El hombre está en la⁴

silla. ¿Está el hom-

bre en (= sobre)

la silla? Sí,⁵ el

hombre (= el caballero) está

en la silla. → Aquí está un



Una silla.

hombre y una silla; el hombre está en la silla.



Un libro.

→ Aquí está un libro. ¿Está

el libro sobre la silla? No,⁵ señor,⁶

el caballero está sobre la silla.

¿Está el libro sobre la mesa? Si,

señor, el libro está sobre la mesa.

¹ La ortografia española requiere el signo inverso (¿) de la interro-
gacion al principio de una frase.

² *Un* es un articulo, el articulo indefinido; *un* es el masculino, *una* el femenino.

³ Pronúnciese sil-yah.

⁴ *El* es el articulo definido *masculino*, *la* el femenino.

⁵ *Si* es el adverbio de afirmacion, *no* el adverbio de negacion.

⁶ *Señor* corresponde á la palabra francesa *monsieur* ó á la inglesa *sir*. El femenino es *señora*. La *n* se pronuncia como *gn* en frances. Pronúnciese *sen-nyōrē* (*señor*) y *sen-nyo-rah* (*señora*).

¿Está el caballero sobre la mesa? No, señor, el caballero está sobre la silla; el libro está sobre la mesa.

Aquí está otra¹ mesa y otro¹ libro. ¿Está el otro libro sobre la mesa? No, señor, el otro libro está *bajo*² la mesa. Un libro (= el pri-

m e r³

libro) está sobre la mesa, y el otro (el segundo) está bajo (= *debajo de*) la mesa. ¿Están los⁴ dos (2) libros⁵ debajo de la mesa? No, señor, el primero³ está sobre la mesa, y el segundo está debajo de la mesa. El caba-

llero está sobre la silla.

¿Está Carlos en una silla ó⁶ en una mesa? Carlos está en una silla. El caballero está en una silla, y Carlos está en otra silla. Aquí está una silla, y aquí está otra silla. Aquí están dos sillas,⁵ una silla para el caballero, y otra silla para Carlos.

¹ *otra* es el femenino del adjetivo masculino *otro*.

² La pronunciación de *bajo* es *bah-hoe*. La *j* se pronuncia como la *h* aspirada en inglés.

³ *primer* es el adjetivo numeral masculino, abreviado de *primero*.

⁴ *los* es el plural del artículo definido *el*; y *las* el plural de *la*.

⁵ En español el plural de los nombres se forma generalmente agregando una *s* al singular: *silla, sillas*.

⁶ *ó* es una conjunción.



Una mesa y un libro.



Un libro bajo una mesa.

¿ Está V. (usted) en una silla, Eduardo? Si, señor, estoy en una silla.

LECCION SEGUNDA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO SER.¹

AFFIRMATIVO.

(yo) soy -	¿ soy yo?
(tú) eres -	¿ eres tú?
(él) es -	¿ es él?
(ella) es	¿ es ella?
(nosotros) somos	¿ somos nosotros?
(vosotros) sois	¿ sois vosotros?
Usted es, (sing.)	¿ es Usted (sing.)?
Ustedes son (plur.)	¿ son Ustedes (plur.)?
(ellos ó ellas) son -	¿ son ellos ó ellas?

INTERROGATIVO.



Un rey en un trono.

Aquí está un hombre. El hombre es un rey. ¿ Está el rey en una silla? No, el rey está en un trono. ¿ Qué es un trono? Un trono es un asiento. ¿ Es una silla un asiento? Si, una silla es un asiento para una persona, y un trono es un asiento para un rey.

¹ El verbo *estar* se usa cuando la idea expresada por el sustantivo, adjetivo ó participio se considera como una idea de estado permanente ó transitivo, esencial ó accidental; y cuando indica la situación ó disposición de las cosas. El verbo *ser* se usa en los otros casos.

Aquí está otro asiento. ¿Es una silla? No, señor. ¿Qué es? Es un sofá. Una silla es un asiento para una persona y un sofá es un asiento para dos (2), tres (3), o cuatro (4) personas.¹



Un sofá.

¿Está el hombre en un sofá? No, señor, el hombre está en una silla.



Tres (3) hombres.

Aquí están tres (3) hombres. Uno es Americano,² uno es Español y uno es Francés.³ ¿Es V. (usted) Americano? No, señor, soy Español. ¿Soy yo Español? No, V. es Francés. ¿Es Carlos Francés? Si, Carlos es Francés. ¿Qué es Eduardo? Eduardo es Inglés. El libro sobre la mesa es inglés, y el libro debajo de la mesa es español.

Aquí está una casa. ¿Está V. en la casa? Si, señor, estoy en la casa. ¿Está el rey en la casa? No, señor, el rey está en el palacio. ¿Qué es un "palacio"? Un palacio es la residencia (casa)



Una casa nueva.

¹ El plural de los sustantivos terminados en vocal termina en *s*: *una persona, dos personas*.

² El artículo indefinido se omite ante (=con) un sustantivo de nación o gentilicio).

³ Pronúnciese *fran-thes*. La *c* ante las vocales *e*, *i*, se pronuncia como *tʃ* en inglés.

de un rey. ¿Está V. en un palacio? No, señor, estoy en una casa.



Una casa vieja.

¿Es la casa nueva?¹ Si, la casa es nueva. Aquí está otra casa. Es una casa vieja.²

¿Qué es "vieja"? Vieja es lo³ contrario de nueva. ¿Es el libro español nuevo? (=es nuevo el libro español?)⁴ Si, el libro español es nuevo, y el libro inglés es viejo. ¿Y

el libro francés? El libro francés es nuevo.

LECCION TERCERA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO TENER.

AFIRMATIVO.

(yo) tengo	
(tú) tienes	
(él) tiene	
(ella) tiene	
(nosotros) tenemos	
(vosotros) teneis	
Usted tiene (sing.)	{
Ustedes tienen (plur.)	
(ellos) (ellas) tienen	

INTERROGATIVO.

¿tengo yo?	
¿tienes tú?	
¿tiene él?	
¿tiene ella?	
¿tenemos nosotros?	
¿teneis vosotros?	{
¿tiene Usted (sing.)?	
¿tienen Ustedes (plur.)?	
¿tienen ellos (ellas)?	

Nueva y *vieja* son femeninos de *nuevo* y *viejo*. El femenino de los adjetivos terminados en *o* termina en *a*.

Noteso la posición del adjetivo que en español está (generalmente) *díaspues* (= lo contrario de *ante*) del sustantivo.

¹ *lo* es el artículo neutro, y precede adjetivos, adverbios, etc.

² En esta construcción, el nominativo está al fin de la frase. Esta construcción es más elegante. (*Más* es el comparativo de *muchos*.)



El maestro y el discípulo.

Aquí están un hombre y un muchacho.¹ El hombre es un maestro (=profesor), y el muchacho es un discípulo. El maestro y el discípulo están en la escuela. ¿Qué

es escuela? Una escuela es un establecimiento (=institución) en que² los discípulos reciben³ instrucción de los maestros ó profesores.⁴ ¿Es V. un discípulo?⁵ Si, señor, soy un discípulo y estoy en una escuela.

¿Está el maestro en un banco ó en una silla? El está en una silla. ¿Está el muchacho en un banco? No, el muchacho está parado.⁶ ¿Está el profesor parado? No, señor, el profesor está sentado⁷ en una silla.

¿Está el banco en la escuela? Si, el banco y la silla están en la escuela. La silla es para el maestro, y el banco es para los muchachos.



Un banco.

¹ *muchacho*, se pronuncia moo'-tchah-tchoh.

² *Que* es aquí un *pronombre relativo*, diferente de *qué* *pronombre interrogativo*.

³ *reciben* es la 3^a persona plural del indicativo presente del verbo *recibir* (cf. p. 39, L. IX).

⁴ El plural de los sustantivos terminados en consonante termina en *os*: *un profesor*, *dos profesores*. Compárese p. 18, n. 1.

⁵ El femenino de *profesor* es *profesora* y de *discípulo*, *discípula*.

⁶ *Parado*, es el participio (*pasado*) del verbo *parar* (cf. p. 48, L. X).

⁷ *Sentado* es el participio pasado de *sentar*.

¿Qué tiene el maestro? El maestro tiene un libro español. ¿Qué tiene el muchacho? El muchacho tiene otro libro. ¿Qué libro tiene el muchacho? El tiene un libro inglés.

¿Qué objeto está entre el profesor y el discípulo? Un pupitre. ¿Qué es "pupitre"? Un pupitre es una mesa para escribir. El profesor está sentado delante del pupitre. ¿Está el muchacho delante del pupitre? No, el muchacho está parado delante (= en frente) del maestro.

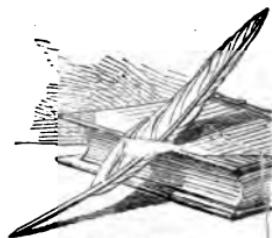
¿Está el muchacho en una clase? Si, el muchacho es un discípulo; el discípulo está en la clase. ¿Está la clase en la casa? Si, la clase está en una escuela (= la casa de escuela).



Un tintero.

La tinta es un fluido. ¿Qué objeto está en el tintero del maestro? Una pluma. La pluma está en la tinta, y la tinta está en el tintero. El tintero está sobre el pupitre.

¿Qué objeto está sobre el pupitre? Es² un tintero. ¿Qué contiene³ el tintero? El tintero contiene tinta. ¿Qué es tinta?



Una Pluma.

¹ *del* es una contracción de la preposición *de* y del artículo masculino singular *el*.

² Nótese la omisión del pronombre; *es* representa el pronombre y el verbo.

³ *contiene* es la 3^a persona singular del indicativo presente del verbo *contener*, que se conjuga como *tener*.

¿Tiene V. un tintero? Si, señor, tengo un tintero y una pluma. ¿Tienen los muchachos en la escuela tinteros y plumas? Si, ellos tienen tinteros y plumas. ¿Tiene V. tinta en el tintero? Si, tengo.

¿De qué color es la tinta? La tinta es generalmente de color negro. ¿Es V. un negro? No, yo soy [un] Americano. El negro es un Africano, él es de color negro. ¿De qué color es un Indio? Un Indio es de color rojizo.¹ ¿De qué color es el



Un Negro.



Un Indio.



Un Chino.

Chino? El Chino es de color amarillo. El Chino, el Indio y el Africano (=negro) son tipos de tres razas² diferentes.

¿De qué color es V.? Yo soy blanco. Yo soy Europeo. Los Europeos y los Americanos son blancos. ¿De qué raza somos los dos (=Usted y yo)? (Nosotros) somos de la raza caucasica. ¿De qué color es Carlos? El es blanco. ¿De qué color son los muchachos en la escuela? Ellos son blancos.

¹ *Rojizo* (pron. roe-hee-thoh), es derivado de *rojo*, sinónimo de *colorado, rubio, etc.*

² Pronúnciese *rah-thahs*.

LECCION CUARTA.

FORMA NEGATIVA DE LOS VERBOS ESTAR Y SER.

NEGATIVO.

yo no estoy
tú no estás
él (ella) no está
nosotros no estamos
vosotros no estais
Usted no está (sing.)
Ustedes no están (plur.)
ellos (ellas) no están.

NEGATIVO INTERROGATIVO.

¿no soy yo?
¿no eres tú?
¿no es él (ella)?
¿no somos nosotros?
¿no sois vosotros?
¿no es Usted? (sing.)
¿no son Ustedes? (plur.)
¿no son ellos (ellas)?



Una señora.

Aquí está una señora. ¿Está la señora sentada?¹ No, la señora no está sentada; ella está parada.¹ ¿Está V. sentado? No, señor, yo no estoy sentado, yo estoy parado. Los otros² muchachos están sentados.

¿Están sentadas las muchachas?³ Si, señor, ellas están sentadas.

¿Están ellas sentadas en bancos? Ellas están sentadas³ en sillas, y los muchachos están sentados³ en bancos.



Una muchacha.

¹ *sentada* es el participio pasado femenino de *sentar*, y *parada* es el participio pasado femenino de *parar*. El participio pasado acompañado de los verbos *ser* y *estar*, tiene el género y el número del nombre (= sustantivo).

² El plural de los adjetivos se forma como el plural de los nombres.

³ *muchachas* es el plural de *muchacha*.

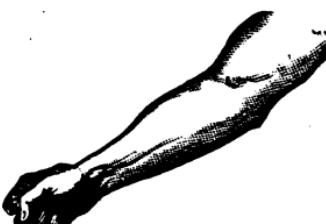


Una señora y un niño.

Aquí está otra señora. La señora tiene un niño.¹ ¿Es la señora la madre del niño? Si, ella es la madre. ¿Está la madre sentada en una silla? No, ella está sentada en un sillón² (= una silla poltrona). ¿Qué es un sillón? Un sillón es un asiento más³ cómodo que una silla. ¿Está el niño sentado? No, el niño no está sentado: el está parado sobre la madre. ¿Es el niño grande⁴ o pequeño? El niño es pequeño, los niños son pequeños. ¿Es grande la muchacha? (= es la muchacha grande?) La muchacha no es grande, pero⁵ ella es más grande que el niño, y la madre es más grande que la muchacha.

Una señora y un niño.

Aquí está un brazo y una mano.⁶ Una mano y una mano son dos manos. ¿Tiene V. dos manos, Carlos? Si, señor, tengo dos manos como V. ¿Cuán-



Un brazo y una mano.

¹ Pronunciese: *nin'-nyo.*

² Pronúnciese: *sil-lyone'*.

• El comparativo de los adjetivos se forma con el adverbio *más* que se añade al positivo. Ejemplo: Andalucía es *más extensa* que Va-

Grande (= extenso) es lo contrario de *pequeño*. Un hombre es grande; un niño es pequeño.

• *Y* es una conjunción adversativa.

“mano es femenino.



Una mano.

tas¹ manos tiene Juan? El tiene tambien (= igualmente) dos manos. Una mano tiene cinco (5) dedos. ¿Cuántos dedos? Cinco dedos. Una mano tiene cinco dedos. ¡Cuéntelos dedos, Carlos! Un dedo, dos dedos, tres dedos, cuatro dedos, cinco dedos.

¿Cuál² es el primer (1º) dedo? El primer dedo es el dedo *pulgar*. ¿Cuál es el segundo dedo? El segundo (2º) dedo es el dedo *índice*. ¿Cuál es el tercer³ (3º) dedo? El tercer dedo es el dedo de en medio. ¿Qué es medio? Medio tiene la significación de “á igual distancia de dos extremos.” ¿Cuál es el cuarto (4º) dedo? El cuarto dedo es el dedo *anular*. ¿Cuál es el quinto (5º) dedo? El quinto dedo es el dedo *menique* (= pequeño).

Dónde⁴ está el dedo “índice”? El dedo índice está entre el dedo “pulgar” y el dedo de “en medio,” y el dedo de en medio, entre el dedo “índice” y el dedo “anular.” El último dedo es el dedo menique. ¿Cuál es el *mayor*⁵ (más grande) de los dedos? El dedo de en medio es el mayor. ¿Cuál

¹ *cuántas*, adjetivo en el femenino plural (*cuánto*, masculino singular) es sinónimo de *qué cantidad, que número*.

² *Cuéntelo* es el imperativo del verbo *contar*.

³ *Cuál* (plural *cuáles*) es un pronombre interrogativo.

⁴ *Tercero* omite la *o* cuando precede un sustantivo masculino.

⁵ *Dónde* o *en qué localidad?*

mayor es el comparativo irregular de *grande*.

es el *menor*¹ (= más pequeño) de los dedos? El dedo meñique es el menor.

¿Cuál es el más fuerte? El dedo pulgar es el más fuerte. ¿Qué es "fuerte"? Fuerte es lo contrario de débil. Un hombre es fuerte, una mujer (=señora) es "débil." El sexo masculino es fuerte, el sexo femenino es débil. ¿Es V. fuerte, Jorge? Si, señor; yo soy grande y fuerte, yo soy más fuerte que Enrique. ¿Es María fuerte?² No, María es una pequeña muchacha, y no es fuerte.

Un hombre tiene dos brazos, dos manos y diez (10) dedos. ¿Qué es "diez"? Cinco y uno son seis (6), seis y uno son siete (7); siete y uno son ocho (8); ochó y uno son nueve (9); nueve y uno son diez (10); yo tengo dos brazos y dos manos, y cada³ mano tiene cinco dedos. Dos manos tienen diez dedos.

Aquí está una pierna y un pie. ¿Cuántas piernas y cuántas manos tiene un hombre?



Un pie.



Una pierna y un pie.

Un hombre tiene dos piernas y dos pies. ¿Tiene un pie cinco dedos? Si, una mano tiene cinco dedos, y un pie tiene también cinco dedos. ¿Tiene

¹ *menor* es el comparativo irregular de *pequeño*.

* Los adjetivos terminados en *e* en el masculino, no varian para el femenino.

* *cada* es un adjetivo indefinido que *individualiza* un objeto. Es ~~aplicable~~ a los dos géneros.

el pié un dedo pulgar? No, señor, el dedo del pié que corresponde al dedo pulgar de la mano es el dedo gordo. ¿Qué es gordo? Gordo es sinónimo de corpulento. ¡Está bien! ¡Está muy¹ bien!

LECCION QUINTA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO REGULAR HABLAR.

PRIMERA CONJUGACION.

AFFIRMATIVO.

<i>yo hablo</i>	
<i>tú hablas</i>	
<i>él (ella) habla</i>	
<i>nosotros hablamos</i>	
<i>vosotros habláis</i>	{
<i>Usted habla, (sing.)</i>	
<i>Ustedes hablan (plur.)</i>	
<i>ellos (ellas) hablan</i>	}

INTERROGATIVO.

<i>¿hablo yo?</i>	
<i>¿hablas tú?</i>	
<i>¿habla él (ella)?</i>	
<i>¿hablamos nosotros?</i>	
<i>¿habláis vosotros?</i>	{
<i>¿habla Usted? (sing.)</i>	
<i>¿hablan Ustedes? (plur.)</i>	
<i>¿hablan ellos (ellas)?</i>	}



Un gato.

Aquí está un animal. ¿Qué animal es? Es un gato. Júlio, ¿tienes tú un gato? Si, señor, tengo un gato. ¿Tienes tú un gato grande o un gato pequeño? Tengo un gato pequeño. ¿Tiene Arturo un gato tambien? Si, él tiene uno. ¿Dónde está el gato? El gato está en la ventana.

¹ *muy* es un adverbio y significa *en sumo grado*.

¿Qué es "ventana?" Aquí está una ventana. Ventana es una abertura en una casa ó edificio. Una puerta es tambien una abertura, pero la puerta es para entrar en una casa. Una casa tiene varias (=diferentes) puertas y ventanas.



Una ventana.



Una puerta.

Nosotros entramos¹ por la puerta, y miramos por la ventana. ¿Qué es "miramos"? El infinitivo de miramos es mirar, verbo regular de la primera conjugacion. ¿Qué significa² mirar? Para explicar "mirar," es necesario (= preciso) hablar del ojo.

Aquí está un ojo.³ Un hombre tiene dos ojos. Yo tengo dos ojos, y V. tiene dos ojos. ¿Tiene Carlos dos ojos? Si, el tiene dos ojos tambien. Todos⁴ tenemos dos ojos. ¿Tiene el gato dos ojos? Si, los animales tienen dos ojos como nosotros.



Un ojo.

¹ entramos es la primera personal plural del indicativo presente del verbo *entrar*. Compárese *hablar*, p. 22.

² El infinitivo de significa es *significar*. ³ Pronúnciese *oh'-hoe*. ⁴ Todo (pl. *todos*), adjetivo numeral, expresa la totalidad.

Miramos (= vemos¹) con los ojos. Los ojos sirven² para mirar (= ver). Mirar es fijar los ojos en un objeto. ¿Con qué mira V. Carlos? Yo miro con los ojos. ¿Qué mira V.? Yo miro la casa.



Una oveja.

¿Aquí está otro animal? ¿Qué animal es? Es una *oveja*. ¿Tiene la oveja manos? No, una oveja y un gato tienen patas (= piés) y no manos.

¿Habla la oveja? No, señor, la oveja no habla; la oveja es un animal. Los animales no hablan. La oveja bala; el gato maula, pero el hombre habla. ¿Habla V. Carlos? Si, señor, yo hablo. ¿Qué habla V.? Hablo inglés. ¿Qué hablan V.V. (ustedes)? En la clase de francés, hablamos francés, y en la clase de español hablamos español. En las otras clases hablamos inglés. ¿Habla Maria inglés? No, señor, Maria no habla inglés; ella habla aleman. Ella es de Berlin. Berlin está en Prusia; Prusia está en Alemania. ¿Estamos nosotros en Alemania? No, señor, estamos en Nueva York, en América.

¿De qué conjugacion es el verbo *hablar*? El verbo *hablar* es de la primera conjugacion. Todos los verbos terminados en *ar* en el infinitivo son de la

¹ El infinitivo de *vemos* es *ver*, verbo de la segunda conjugacion.
(Véase (= compárese) L. VII, p. 30.)

² El infinitivo de *sirven* es *servir*, verbo de la tercera conjugacion.
(Véase L. IX, p. 39.)

primera conjugacion. ¿De qué conjugacion son los verbos *estar*, *entrar*, *mirar*, *significar*, *fijar*, *balar*, *maullar*, *comprar*? Son de la primera conjugacion como *hablar*. ¿Qué significa *comprar*? “Comprar” es obtener un objeto por dinero.

¿Qué es “dinero”? Dinero es moneda corriente para facilitar las transacciones comerciales. En la próxima página (26) tenemos una pieza de moneda. El dinero es de *oro*, *plata*, *cobre*, ó de papel. El “oro,” la “plata,” y el “cobre,” son metales. El oro y la plata son metales preciosos. ¿Es el “cobre” un metal precioso? No, el cobre es un metal común. “Común” es lo contrario de raro (= precioso).

¿De qué color es el oro? El oro es de color amarillo. ¿Y la “plata”? La plata es de color blanco. ¿Y el “cobre”? De color rojizo.

¿De qué color es el ojo? Algunos (= varios) ojos son negros, otros son azules (= de color azul) y tambien de otros colores. ¿Tiene V. ojos azules? No, señor, tengo ojos negros. ¿Comprende V. azul? No, señor. El cielo (= firmamento) es de color azul. El astrónomo estudia el cielo (= los cielos).

¿Tiene V. dinero, Carlos? Si, señor, tengo dinero, pero no tengo mucho (= grande cantidad). Los muchachos no tienen mucho dinero. ¿Cuánto dinero tiene V.? Tengo cinco pesos, un peso en oro, dos pesos en plata, y dos pesos en papel.

¿Qué es "peso"? Un peso es una moneda del valor de cien (100) centavos. ¿Es



Una pieza de moneda.

papel un metal? No, señor, el papel no es un metal, es una materia común. Los libros son de papel. ¿De qué color es el papel? El papel para libros es blanco. ¿No tiene V. papel de otro color? Si, tengo papel de diferentes colores, pero uso¹ más² papel blanco que³ papel de color. ¿Usa V. mucho papel? Si, señor, uso mucho en la escuela pero menos que³ V. Todos los muchachos usan papel, plumas y tinta en la escuela para escribir.

LECCION SEXTA.

ADJETIVOS POSESIVOS.

SINGULAR.

<i>mi ó mio (mía)</i>	
<i>tu ó tuyo (tuya)</i>	
<i>su ó suyo (suya)</i>	
<i>nuestro (nuestra)</i>	
<i>vuestro (vuestra)</i>	
<i>su ó el (la)—de V.</i>	{
<i>su ó el (la)—de V.V.</i>	
<i>su ó el (la)—de ellos</i>	
<i>(ellas)</i>	

PLURAL.

<i>mis ó mis (mías)</i>	
<i>tus ó tuyos (tuyas)</i>	
<i>sus ó suyos (suyas)</i>	
<i>nuestros (nuestras)</i>	
<i>vuestros (vuestras)</i>	
<i>sus ó los (las)—de V.</i>	{
<i>sus ó los (las) — de V.V.</i>	
<i>sus ó los (las) - - de ellos</i>	
<i>(ellas).</i>	

¹ Del verbo *usar*, 1^a conjugación.

² *Más . . . que* sirve para el comparativo de superioridad.

³ *ménos . . . que* sirve para el comparativo de inferioridad.

Aquí tenemos una cara. ¿Qué cara es? Es la cara de un hombre. Y, ¿por qué no la cara de una mujer (= señora)? Una mujer no tiene bigote,¹ y la cara (aquí) tiene bigote.

Y V. Mauricio, ¿tiene V. un bigote? No, señor, yo no tengo bigote, yo soy un muchacho. Los muchachos no tienen bigote. Mi padre tiene un bigote, pero su bigote es blanco; él es viejo.

¿Es V. viejo? No, señor, yo no soy viejo, yo soy jóven. ¿Qué es "jóven"? Jóven es tambien lo contrario de viejo. Nuevo es para las cosas (= los objetos), y jóven es para las personas. Una casa es nueva (y no jóven), un muchacho es jóven (y no nuevo).



Un gorro.

¿Qué es eso?² Es un gorro (= una gorra). ¿Tiene V. un gorro? No, señor, tengo un sombrero. ¿Dónde está el sombrero de V.? Mi som-



Un sombrero.

brero está aquí. ¿Es un sombrero viejo? No, es un sombrero nuevo.

¿Tiene Carlos un sombrero tambien? No, Carlos

¹ Bigote es el pelo en el labio superior. La boca tiene dos labios, el labio superior y el labio inferior.

² Esto y eso son pronombres de o stattiv os neutros; eso designa un objeto más distante (= contrario de cercano). Véase L. VIII.



Una cara de hombre.

tiene un gorro. ¿Dónde está el gorro de Carlos? Está en su cuarto sobre la mesa. ¿Qué es cuarto? Un cuarto es una parte (=division ó sección) de una casa. Una casa tiene varios (=diferentes) cuartos. Estamos en un cuarto. La clase está en un cuarto de la escuela. Un cuarto tiene ventanas y puertas. Por la puerta entramos en el cuarto.

¿Tiene V. muchos cuartos en su casa? Nuestra casa es una casa pequeña, y tiene solamente (=únicamente) diez cuartos. ¿Y V. Carlos, tiene V. una casa? No, señor, yo no tengo casa, pero mi padre tiene una casa grande en una de las principales calles de Nueva York.

¿Qué es "calle"?¹ Broadway es una calle en Nueva York. Una calle es el espacio entre dos hileras (=líneas) de casas. Nueva York tiene muchas calles. Una ciudad tiene varias calles.

¿Qué es "ciudad"? Una ciudad es una reunión de casas y de habitantes.² Nueva York es una ciudad. Boston es también una ciudad. Son³ dos ciudades de América. ¿Está Filadelfia en América? Si, señor, Filadelfia está en América, como Nueva York; Filadelfia es también una ciudad.

¿Dónde está París? París está en Francia. ¿Qué ciudad es Nueva York? Es una grande y rica ciudad. "Rica," femenino de rico, es lo contrario de pobre. Un hombre (=una per-

¹ Pronúnciese: *call'lyay* y véase p. 42.

² La *h* no se pronuncia en español. ³ Son comprende verbo y pronombre

sona) que tiene mucho dinero, es "rico." Un hombre que no tiene dinero es "pobre."

Aquí está una oreja.¹ Tenemos dos orejas. V. tiene dos orejas, y yo tengo dos orejas. ¿Dónde están las orejas? Las orejas y los ojos están colocados² en la cabeza.

¿Qué es "cabeza"? La cabeza es la parte superior de la persona (=estructura humana). La cara es parte de la cabeza. ¿Es la parte anterior ó posterior de la cabeza? Es la parte anterior. La nariz³ y la boca son tambien partes de la cara. Tenemos dos ojos, una nariz, una boca, y dos orejas.

¿Qué forma tiene la cabeza? La cabeza es de forma redonda. Una bola es redonda. Un globo es redondo. ¿Qué es "globo"? Aquí está un globo. El globo es la representación de la tierra. La "tierra" (= el mundo) es redonda como una bola. Nuestro mundo es compuesto⁴ de tierra y agua. El agua es un líquido. La tierra es un sólido.



Un globo.

¹ Pronúnciese *or-ay'hah*.

² Colocados es el participio pasado plural del verbo *colocar* (=situar).

³ Pronúnciese *nar-eeth'*. ⁴ Participio pasado de *componer*.

¿Cuáles son las divisiones naturales de la tierra? Continentes, islas, penínsulas, istmos, cabos y montañas.

¿Qué es "cabo"? Una punta de tierra que avanza¹ en el agua. ¿Qué es montaña? Una vasta elevación de tierra, como los Alpes, los Pirineos, etc. (= et cetera). ¿Dónde están las montañas más elevadas?² En Asia y América, que son dos continentes

Cuáles son las divisiones naturales del agua? Océanos, mares, golfos, bahías, estrechos, lagos y ríos.³ ¿Cuáles son las divisiones políticas de la tierra? Los imperios, los reinos, las repúblicas, los estados, etc.

LECCION SÉPTIMA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO REGULAR VENDER.

SEGUNDA CONJUGACION.

AFIRMATIVO.

INTERROGATIVO.

(yo) vendo	¿vendo yo?
(tú) vendes	¿vendes tú?
(él) (ella) vende	¿vende él (ella)?
(nosotros) vendemos	¿vendemos nosotros?
(vosotros) vendéis	¿vendeis vosotros?
(Usted) vende (sing.)	¿vende Usted? (sing.)
(Ustedes) venden (plur.)	¿venden Ustedes? (plur.)
ellos (ellas) venden.	¿venden ellos (ellas)?

¹ El infinitivo de *avanza* es *avanzar* de la primera conjugación.

² Participio pasado femenino plural del verbo *elevar*.

³ Véase p. 57.

Aquí está una carnicería. El hombre que está parado en la puerta es un carnicero. El vende carne. ¿Qué vende? "Vende" es parte del verbo *vender*.



Un carnicero en su carnicería.

"Vender" es un verbo de la segunda conjugación. Los verbos de esta¹ conjugación terminan en *er*. Vender significa *ceder* algun (= un) objeto por una compensación. Vender es lo contrario de comprar. El carnicero vende la carne y nosotros compramos de él. Él vende la carne de los animales en la carnicería.

¿Qué vende V.? Yo no vendo nada.² ¿Quién vende algo (= alguna cosa)? El comerciante (= mercader) vende algo. ¿Qué vende él? Él vende mercancías. El comerciante compra las mercancías que vende, en diferentes países. ¿Qué es "países"? Es el plural de país. ¿Pero, qué es "país"? Un país es un territorio habitado³ por una nación (= un pueblo). ¿Es Nueva York un país? No, Nueva York es una ciudad. Francia es un país, Inglaterra

¹ *Nada* (= ninguna [negación de "una"] cosa ó ningún objeto) requiere las negaciones.

² *Nada* es el participio pasado de *habitar*.

es un pais; Prusia, España, Méjico, son paises. ¿No es Méjico una ciudad? Si, Méjico es tambien una ciudad. La ciudad de Méjico es la capital del pais Méjico. ¿Comprende¹ V. la significacion de pais a hora (= al presente)? Si, yo comprendo perfectamente.

¿Vende el comerciante sus mercancias en una carniceria? No, una carniceria es para vender carne solamente. ¿Dónde vende el comerciante las mercancias? El vende las mercancias en un almacen. ¿Qué es un "almacen"? ¿No comprende V. almacen? No, señor, no comprendo. Un almacen es una parte de una casa, generalmente la parte inferior dónde están depositados los objetos que el comerciante ofrece² al público. El comerciante ó tendero tiene dependientes que venden para él. Un tendero es un mercader que vende al detalle (por menor). El almacen de un tendero es una tienda. El comerciante vende por mayor; el tendero compra del comerciante. ¿Qué es "dependiente"? Un dependiente es una persona empleada en una casa de comercio por un comerciante. ¿Es V. dependiente? No, señor, yo soy un discípulo. ¿Es Carlos dependiente? Si, Carlos es dependiente en una casa de banco. El comerciante que tiene una casa de banco es un banquero.

¹ El infinitivo de *comprende* es *comprender*.

² El infinitivo de *ofrece* es *ofrecer*.



Un buque de vela.



Un buque de vapor.

Aquí está un buque de vapor y aquí está un buque de vela. Un buque de vapor es uno que tiene una máquina que opera¹ por el

vapor. El vapor es agua condensada² por el calor. Calor es lo contrario de frío. Siberia es un país frío, y África es un país cálido (= de calor). Un buque de vela no tiene máquina. El agente motor en los buques de vela es el viento. Las velas reciben³ el viento. ¿Comprende V. velas? Si, señor, con el buque delante los ojos, comprendo perfectamente. Si⁴ el buque no es de vapor, es de vela. ¿Comprende V. viento? Si, comprendo también; si el agente motor no es el vapor, es indudablemente (= necesariamente) el viento. Algunos buques de vapor tienen también velas, en caso de accidente en la máquina.

Los buques de vapor y de vela hacen⁵ viajes (= tránsitos) de un país á otro; de Europa á América, y de América á Europa. De Europa

¹ Infinitivo operar.

² Participio pasado en el femenino de condensar. Véase p. 48.

³ Infinitivo recibir.

⁴ Es aquí una conjunción usada con cuestión dependiente.

⁵ Hacen (= efectúan) del verbo hacer (= efectuar).

traen¹ (= importan¹) toda clase de mercan- cias para los comerciantes americanos, y llevan¹ (= exportan¹) de América granos (= cereales), carne salada² y otros productos de las manufacturas del país. Los buques llevan también pasajeros.

¿ De qué conjugación son los verbos *comprender*, *hacer*, *traer* que tenemos en esta lección ? Son de la segunda conjugación como *vender*. ¿ De qué conjugación es el verbo *saber* ? De la segunda conjugación también, pues (= por la razón que) termina en *er*. ¿ Qué significa "saber" ? Saber es tener información de algo (= una cosa), como *saber la lección*, *saber el inglés*, *saber la historia*. Ahora comprendo.

¿ Dónde está Carlos ? Yo no *sabó*. Yo no *sabó* no es español. El verbo *saber* es irregular, y la primera persona del indicativo presente es *y o sé*. Las otras personas son regulares, *tú sabes*, *él ó ella sabe*, *nosotros sabemos*, *vosotros sabéis*, (*Usted sabe*, sing. *Ustedes saben*, plur.), *ellos ó ellas saben*. ¿ Sabe V. ahora ? Si, señor, yo sé.

¿ De qué verbo viene *reciben* ? Del verbo *recibir*. ¿ De qué conjugación es el verbo *recibir* ? De la tercera conjugación. ¿ Sabe V. algo de los verbos de la tercera conjugación ? No, señor, los

¹ Los infinitivos son *traer*, *importar*, *llevar*, *exportar*.

² Participio pasado en el femenino de *salar* (= conservar en sal). La *sal* es un mineral. El agua del mar contiene *sal*.

verbos de esta¹ conjugación están en una lección más adelante (= próxima). Muy bien.

LECCION OCTAVA.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

SINGULAR.			PLURAL. ²	
Masculino.	Femenino.	Neutro.	Masculino.	Femenino.
este	esta	esto	estos	estas
ese	esa	eso	esos	esas
aquel	aquella	aquello	aquellos	aquellas

Este pobre hombre es ciego. ¿Es él viejo ó joven? Él es viejo, muy viejo. ¿No tiene él ojos? Si, tiene ojos, pero él no vé. ¿Porqué no? Él es ciego. Para los ciegos, el dia es oscuro como la noche. (Ellos) no ven ni³ el cielo, ni los árboles, ni las caras de las personas, ni las flores de los jardines.



Un hombre ciego.

En esta lección tenemos muchas *palabras* nuevas, como "dia,"⁴ "noche," etc. Para hablar usamos palabras. En la clase de español usamos palabras españolas. Las otras palabras nuevas son "oscuro," "cielo," "árboles," "flores," "jardines."

¹ *Esta* es el femenino del pronombre demostrativo *este*.

² El pronombre demostrativo neutro no tiene plural.

³ Ni requiere otra negación.

⁴ El *dia* es la división solar del tiempo, y tiene veinticuatro (24) horas. La hora tiene sesenta (60) minutos. Véase pp. 80, 81.

¿Comprende V. estas palabras? No todas. El dia es un espacio de veinticuatro (24) horas. Dia es tambien el tiempo que la claridad del sol dura¹ sobre el horizonte. "Noche" es lo contrario de dia; es el tiempo en que el sol est a debajo del horizonte. La noche es oscura, y el dia es claro, porque durante el dia tenemos el sol que alumbra² (= ilumina) la tierra. El sol es el agente m as útil de la naturaleza, porque es el principio y la fuente de la luz y del calor, estas dos condiciones indispensables (= esenciales) de la vida (= existencia) sobre la tierra. Las plantas, los animales y el hombre necesitan³ (= requieren) luz y calor para vivir (= existir).

Durante la noche, no vemos el sol, pero vemos la luna y las estrellas. La luna es el cuerpo celeste (= astro) m as cercano (= próximo) de la tierra, y alumbra por (= durante) la noche. Las "estrellas" son, como el sol y la luna, cuerpos celestes y luminosos. La luna y las estrellas no son suficientes para alumbrar durante la noche, y necesitamos³ luz artificial para ver.

Aqui tiene V. una luz artificial. Es una bujia



El sol y sus
rayos.



Una bujia.

¹ Del verbo durar.

² Del verbo alumbrar.

³ Del verbo necesitar.

ó vela de esperma, ó de otra sustancia, en su candelero. El gas, que es un fluido invisible y elástico como el aire, y la luz eléctrica, son tambien luces artificiales.

Aquí está un árbol. Un árbol tiene un tronco y varias ramas. Este árbol está en un bosque. Un "bosque" es un sitio poblado¹ de árboles silvestres, generalmente de diferentes especies. Tenemos tambien árboles en los jardines, pero un jardin es generalmente para cultivar flores.



Un coche de dos caballos.

Aquí está un coche de dos caballos. Cuatro personas están en el coche, tres señoras y un caballero. El cochero dirige² los caballos. Él está sentado delante, y tiene un asiento más alto (= elevado) que las personas en el coche (= carruaje). Uno de los caballos es blanco, y el otro es negro. ¿Tienen todos los carruajes dos caballos? No, señor, muchos carruajes tienen solo un caballo. Los coches de los ricos tienen generalmente dos caballos, y tambien caballos. ¿Qué otro animal vé V. en este gra-

¹ Participio pasado del verbo *poblar*.

² Del verbo *dirigir* (3^a conj.).

bado? Veo un perro que corre¹ al lado de (= junto á) los caballos. Este coche es muy elegante y los caballos son muy hermosos.²

¿Tiene V. un coche, Antonio? No, señor, yo no tengo coche, pero tengo un caballo. Aquí está



Un caballo.

mi caballo. ¿Sabe V. montar á caballo? Si, señor, yo monto bien á caballo. ¿De qué color es su caballo? Mi caballo es negro.

¿Dónde monta V. á caballo? En el parque, cuando el tiempo está favorable. ¿Qué significa "tiempo"? Tiempo tiene varias significaciones en español. Aquí, tiempo significa temperatura. Ahora (= al presente) tenemos muy buen³ tiempo, y es muy agradable montar á caballo.

¿Qué representa este grabado? Un niño y una niña. El niño (= muchacho) es el hermano de la niña (= muchacha), y la niña es la hermana



Dos niños.

del niño. Cuando un muchacho y una muchacha tienen el mismo⁴ padre y la misma madre, son hermano y hermana.

Si dos muchachos ó dos muchachas tienen el

¹ Del verbo *correr* = moverse con velocidad.

² Un objeto *hermoso* (= bello) es agradable á la vista (= á los ojos).

³ El adjetivo *bueno* omite la *o* cuando precede á un sustantivo masculino en el singular.

⁴ *Mismo* = no differente.

mismo padre y la misma madre, son hermanos ó hermanas. El hermano de nuestro padre ó de nuestra madre, es nuestro tío. Nuestra tía es la hermana de nuestro padre ó de nuestra madre. Los hijos¹ del hermano ó de la hermana de nuestro padre ó madre, son nuestros primos.¹ Fernando es hijo de mi tío, y así (= de este modo), él es mi primo. Juana es hermana de Fernando, y así, ella es mi prima. Los hijos de mi hermano ó de mi hermana, son mis sobrinos ó sobrinas.

El padre de mi padre ó de mi madre, es mi abuelo, y la madre de mi padre ó de mi madre, es mi abuela. ¿Comprende V.? Muy bien.

LECCION NONA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO REGULAR VIVIR.

TERCERA CONJUGACION.

AFIRMATIVO

INTERROGATIVO.

(yo) vivo	¿vivo yo?
(tú) vives	¿vives tú?
(él) vive	¿vive él?
(ella) vive	¿vive ella?
(nosotros) vivimos	¿vivimos nosotros?
(vosotros) vivís	¿vivís vosotros?
Usted vive (sing.)	¿vive Usted (sing.)?
Ustedes viven (plur.)	¿viven Ustedes (plur.)?
(ellos ó ellas) viven	¿viven ellos (ellas)?

¹ Hijos y primos comprenden aquí el masculino y el femenino.



El profesor y la pizarra.

Aquí está el profesor de aritmética parado al lado de la "pizarra." La pizarra es una "tablilla" negra que sirve para hacer los cálculos y las demostraciones. El profesor enseña¹ (= da instrucción) la aritmética á los muchachos de

la clase. Ellos aprenden² los números cardinales. Estos muchachos pertenecen³ á (= son de) la última clase, porque son pequeños y todavía⁴ no saben calcular. Los muchachos de la primera y de la segunda clase son grandes, y estudian geometría y álgebra.

Los muchachitos no estudian geometría ni álgebra. ¿Qué significa "muchachitos?" ¿Usted sabe lo que es un muchacho? Si, señor, yo sé lo que es un muchacho y una muchacha. Pues bien, un muchacho pequeño es un muchachito; una muchacha pequeña es una muchachita; un niño pequeño es un niñito; un gato pequeño es un gatito; una casa pequeña es una casita, etc. La terminación *ito*, para el masculino, 6

¹ Del verbo *enseñar*. ² Del verbo *aprender*. ³ Del verbo *pertenecer*.

⁴ *Todavía* = en tiempo presente.

ita, para el femenino, indica que un objeto es pequeño. Si hablo de un libro que es lo contrario de grande, no necesito emplear el adjetivo pequeño, y digo¹ simplemente "librito." ¿Comprende V.? Comprendo muy bien. Pues bien, ¿como designa V. un caballo pequeño? Caballito, por supuesto (= naturalmente). ¿Y un sombrero pequeño? Un sombrerito. Muy bien, yo veo que V. comprende perfectamente. Pero, ¿como designa V. un hombre pequeño? Un hombrito. No, señor, no hombrito, sino² hombrecito. En muchos casos, agregamos³ la terminación cito (o cita) al sustantivo.

¿Con qué escribe el profesor en la pizarra, con una pluma? No, señor. ¿Con un lápiz?⁴ Tampoco.⁵ ¿Con qué pues? Yo sé en inglés, pero no en español. Muy bien, el profesor escribe en la pizarra con tiza. La tiza es blanca, y la pizarra es negra, así es, que es fácil ver distintamente los números en la pizarra. Fácil es contrario de difícil.

¿Qué números vé V. en la pizarra? Veo los números uno (1), dos (2), tres (3), cuatro (4), cinco (5). ¿Qué otros números? Seis (6), siete (7), ocho (8), nueve (9), diez (10), once (11),

¹ Digo es la 1^a persona singular del indicativo presente del verbo irregular decir. (Véase L. XVII, p. 73.)

² Conjunción de contraposición.

³ Del verbo agregar.

⁴ Un la piz sirve para escribir y trazar sin (lo contrario de con)

⁵ Tampoco es una conjunción para negar.

doce (12), trece (13), catorce (14), quince (15), diez y seis (16). ¿Es todo? Si, señor, es todo. Despues de diez y seis, vienen¹ diez y siete (17), diez y ocho (18), diez y nueve (19), y veinte (20). Muy bien, es necesario aprender los números cardinales hasta (= à) ciento (100).

¿Dónde vive² (= reside) V. ahora? Yo vivo

en la Quinta
(5^a) Avenida. Una
“avenida” es
una calle
grande y
ancha (=
espaciosa).

¿Cuántas
avenidas tie-
ne Nueva

Muchachos en la calle.

York? Tiene diez ó doce pero la Quinta Avenida
es la más hermosa de todas.

Cinco muchachos están en la calle. Cuatro de
los muchachos tienen zancos; tres están mon-
tados en los zancos, un muchacho está sentado, y
uno está de pié. ¿Cuántos zancos tiene cada
muchacho? Cada uno tiene dos, un zanco para el
pié derecho, y uno para el pié izquierdo.

¹ Del verbo irregular *venir*, de la 3^a conjugacion. (V. L. XV,
p. 65.)

² Del verbo regular *vivir*, de la 3^a conjugacion.

Una de nuestras manos es la mano derecha, y una es la mano izquierda.

¿ Cuántas conjugaciones tenemos en español? Tenemos tres, la primera en **ar**, como "hablar;" la segunda en **er**, como "vender," y la tercera en **ir**, como "vivir." Ahora sabemos un verbo regular de cada conjugación.

LECCION DÉCIMA.

VERBO AUXILIAR **HABER** Y PARTICIPIO PASADO.

AFIRMATIVO.

<i>yo he</i>	<i>amado,¹</i>	<i>comido,²</i>	<i>vivido.³</i>
<i>tú has</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>
<i>él ha</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>
<i>nosotros hemos</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>
<i>vosotros habeis</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>
<i>Usted ha</i> (sing.)	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>
<i>Ustedes han</i> (plur.)	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>
<i>ellos (ó ellas) han</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido.</i>

INTERROGATIVO.

<i>¿ He</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido yo?</i>
<i>¿ Has</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido tú?</i>
<i>¿ Ha</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido él?</i>
<i>¿ Hemos</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido nosotros?</i>
<i>¿ Habeis</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido vosotros?</i>
<i>¿ Ha</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido Usted (sing.)</i>
<i>¿ Han</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido Ustedes (plur.)</i>
<i>¿ Han</i>	<i>amado,</i>	<i>comido,</i>	<i>vivido ellos (ó ellas)?</i>

¹ 1^a conjugación.

² 2^a conjugación.

³ 3^a conjugación.

⁴ El auxiliar no se separa del participio pasado.



Una madre con sus dos hijos.

Aquí está una señora con su hijo y su niñita. ¿Quién es esta señora? Es la Señora Doña¹ María Martín. Su marido (= esposo), Don¹ Carlos Martín es médico. Yo no comprendo la palabra médico. ¿Comprende V. medicina? Sí, comprendo, porque en inglés tenemos casi² la misma palabra. Muy bien, el médico prescribe³ medicina y remedios á las personas que están enfermas (= malas). Cuando estamos malos,

¹ Don (masculino) y Doña (femenino), preceden el primer nombre de una persona. ² Casi = *aproximadamente* (= con aproximación).

³ Del verbo prescribir.

tomamos¹ medicina para curarnos.² Un médico es una persona que profesa la medicina. ¿Comprende V. ahora? Si, señor, yo tengo un amigo que es médico, pero no comprendo "ahora." V. ha olvidado³ la significacion de "ahora," porque hemos tenido⁴ esta palabra en una leccion anterior. Ahora significa "en este momento," "al presente;" en "esta época;" "en nuestros días." ¿Ha comprendido V.? Si, señor, he comprendido.

La niña es muy pequeña. Es una niñita. No habla todavia. El muchacho es mucho más grande que la niñita. Es un muy buen muchacho, y estudia mucho en la escuela. Él habla ya⁵ inglés, francés, aleman y español. ¿Habla V. español? Yo hablo y comprendo un poco, yo aprendo ahora.

El muchacho es el hijo mayor, y la niñita, la hija menor de Don Carlos y de Doña Maria. "Mayor" es el comparativo irregular de "grande," y "menor" el comparativo irregular de "pequeño." Mayor significa tambien "de más edad." El hijo mayor tiene más edad que la hija menor. ¿Comprende V. "edad"? No muy bien. Un anciano (= un hombre viejo) tiene mucha edad ó

¹ Del verbo tomar (= usar).

² Curarnos es compuesto del *curar* y del pronombre *nos*.

³ Participio pasado de *olvidar* (= perder la memoria de).

⁴ Participio pasado del verbo *tener*.

⁵ *ya* = ahora.

muchos años; un muchacho ó un niño tiene poca edad ó pocos años.

¿Qué edad (cuántos años) tiene V.¹? Yo tengo diez y ocho (18 años). ¿Qué edad tiene su hermana? Ella tiene doce (12) años. Mi padre tiene cincuenta (50) años, y mi madre cuarenta y cinco (45) años. Yo tengo un hermano mayor que tiene veinte y dos (22) años y estudia la medicina. Él ha estado² en el Colegio Columbia. ¿Ha estado V. en el Colegio? Si, señor, pero no en el Colegio Columbia, yo he estudiado³ en Europa. ¿Que ha aprendido⁴ V.? Yo he aprendido el francés, el aleman, el latin, el griego y las matemáticas. ¿Qué estudia V. ahora? Yo no estudio, tengo una colocación (= posición) en la administracion de los ferro-carriles. No comprendo esta palabra.



Un ferro-carril.

Aquí está un "ferro-carril" ó camino de hierro. Los ferro-carriles sirven para transitar (= viajar) de un punto á otro, y tambien para llevar (= trasportar) mercancias. Los carros del ferro-carril corren sobre carriles (= ralles) de hierro. El "hierro" es un metal. Es el metal mas útil. Las ruedas de los carros son tambien de hierro.

¹ Para expresar la edad de una persona, usamos en español el verbo *tener*, como *tener un año, dos años, etc.*

² Participio pasado del verbo *estar*.

³ Participio pasado de *estudiar*.

⁴ Participio pasado de *aprender*.

Aquí está una rueda. Los carros y los coches tienen ruedas. Una rueda es de forma redonda. Algunos carros son tirados¹ por caballos, pero la mayor parte son tirados por vapor. El vapor tiene mucha fuerza.² El humo³ sale⁴ por la chimenea de la locomotiva. La "locomotiva" es la máquina de vapor en los ferro-carriles cuya⁵ fuerza imprime⁶ movimiento. Un ferro-carril es un camino cuya vía está formada⁷ por dos líneas paralelas de hierro con sus correspondientes carriles. Tenemos un ferro-carril del Atlántico al Pacífico. Tenemos tambien un ferro-carril elevado en la ciudad de Nueva York. *Elevado* es el participio pasado del verbo *elevar*, de la primera conjugacion. Los participios pasados de los verbos de esta conjugacion terminan en **ado**, como *amar, amado; hablar, hablado*, etc. Los participios pasados de los verbos de la segunda y tercera conjugacion terminan generalmente en **ido**, como *tener, tenido; ser, sido; vivir, vivido; recibir, recibido*.



Una rueda.

¹ Participio pasado plural de *tirar*. ³ *Fuerza* = vigor ó potencia.

² *Humo* = vapor negro.

⁴ Del verbo *salir* = pasar ó escapar.

⁵ *Cuya* es un pronombre relativo femenino; el masculino es *cuyo*.

⁶ Del verbo *imprimir*. ⁷ Participio pasado femenino de *formar*.

LECCION UNDÉCIMA.

VERBO IMPERSONAL HABER.

AFIRMATIVO.

Hay (sing. y plur.)
No hay (sing. y plur.)

INTERROGATIVO.

¿Hay? (sing. y plur.)
¿No hay? (sing. y plur.)



DOS CLASES.

Aquí están dos casas. En una de estas casas, en la más elevada está nuestra escuela. La escuela ocupa toda la casa, menos la parte inferior que está ocupada¹ por una tienda (= almacén).

¿En qué clase está V.? Estoy en la primera clase. ¿Cuántos muchachos hay en la clase? Hay doce. Cúantas muchachas? No hay muchachas en nuestra clase; ellas están en una clase separada.² ¿Cuántos maestros hay en la escuela? Hay cinco, uno de inglés, uno de francés y aleman, uno de español, uno de historia y matemáticas, y uno de geografía. ¿No hay un profesor de música? Sí, señor, Don Pedro Nuñez es profesor de música, pero él está ahora en Europa por su salud. ¿No está él en buena salud? ¿No, señor, él está siempre enfermo (= malo). ¿Es (él) viejo?

¹ Participio pasado femenino del verbo *ocupar*.

² Participio pasado femenino del verbo *separar*.

Sí, señor, (él) es un hombre de más de sesenta (60) años.

¿En qué escuela está su hermano de V.? Mi hermano ha salido¹ de la escuela. Él es ahora dependiente en una grande casa de comision, y está encargado² de la correspondencia francesa y alemana. ¿Cuántos dependientes tiene el Señor Bravo? Él tiene solamente dos dependientes; su casa de comercio no es muy importante. El señor Arroyo tiene dos casas de comercio, una en Nueva York, y otra en Lóndres, en Inglaterra. Él es un hombre riquísimo,³ y tiene una casa magnífica en esta avenida.

¿Qué tienda hay en la parte baja (= inferior) de la casa? Es la tienda de un sastre ó una sastrería. ¿V. no sabe lo que es un sastre? No, señor, no sé.

Aquí está un "sastre." Un sastre es un hombre que hace⁴ vestidos (= ropa) para la gente (= las personas). ¿Tiene V. un buen sastre? Sí, señor, tengo uno muy bueno, que tiene su sastrería en



Un sastre.

¹ Participio pasado del verbo *salir*.

² Participio pasado del verbo *encargar* (*de*) = ocupar (con).

³ Riquísimo es el superlativo de *rico*. El superlativo se forma generalmente del positivo, agregando las silabas *ísim*o para el masculino ó *ísim*a para el femenino.

⁴ *Hacer*, véase p. 50, n. 2.



Las ovejas.

nuestra calle. El tiene excelente paño, y trabaja¹ muy bien. No comprendo "paño." Los vestidos son de paño. El paño es hecho² de lana. La lana es el vellón (= pelo) de las ovejas.

Mi sombrerero

y mi zapatero viven tambien en nuestra calle. La tienda del sombrerero es una sombrerería, y la tienda del zapatero es una zapatería. El sombrerero trabaja para la cabeza, y el zapatero trabaja para los piés. ¿Cuántos pares de zapatos tiene V.? Yo tengo dos pares de zapatos



Una zapatería.



Un zapato y una bota.

y un par de botas. ¿Tiene V. muchos vestidos? Tengo cuatro pantalones, dos chalecos y dos levitas.

¹ Hace los vestidos.

² *Hecho* es el participio pasado irregular del verbo *hacer* (= fabricar, manufacturar).

Yo no comprendo "chalecos" ni "levitas." El sastre en la página anterior no tiene levita en su tienda; tiene solamente pantalones y chalecos. El otro hombre tiene un frac. Tengo tambien un frac nuevo de paño negro para *ir* al teatro ó al baile. V. está vestido¹ como un príncipe.

¿Es un "príncipe" un rey? Un rey es un príncipe, pero un príncipe no es siempre un rey. ¿Hay un rey en América? No, señor, jamás (= en ningun tiempo); en las repúblicas no hay reyes. Los gobernantes son elegidos² por el pueblo por un tiempo limitado. El jefe (= la cabeza) del gobierno de una república es un Presidente. El jefe del gobierno en el Brasil³ es un emperador, porque el Brasil es un imperio. Un imperio es un país gobernado por un emperador, y un reino es un país gobernado por un rey.

¿Qué reinos hay en Europa? Los reinos de Inglaterra, de Bélgica, de Holanda, de España, de Portugal, de Italia, de Dinamarca, de Suecia y Noruega, y varios otros. ¿Qué imperios hay? Los imperios Alemania, Rusia y Austria. ¿Ha estado V. en Europa? No, señor, nunca (= jamás).⁴

¹ Participio pasado del verbo *vestir*.

² Participio pasado plural del verbo *elegir*.

³ El artículo definido acompaña á menudo (=frecuentemente) á los nombres de regiones, reinos, provincias, etc.

⁴ Nunca y jamás equivalen á *en ningun tiempo*.

¿Hay repúblicas en Europa? Sí, señor, hay una república grande, la república francesa, y otra más pequeña, la república suiza. ¿Qué tiene Suiza de notable? Es el pais más montañoso del globo. Los habitantes de Suiza hablan francés, aleman é italiano, porque su pais está situado entre Francia, Alemania é Italia.

LECCION DUODÉCIMA.

GERUNDIO.

AFIRMATIVO.

<i>yo estoy¹</i>	<i>hablando,² comiendo,³ viviendo.⁴</i>
<i>tú estás</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>
<i>él (ella) está</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>
<i>nosotros estamos</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>
<i>vosotros estais</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>
{ <i>Usted está (sing.)</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>
{ <i>Ustedes están (plur.)</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>
<i>ellos (ellas) están</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo.</i>

INTERROGATIVO.

<i>¿Estoy</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo yo?</i>
<i>¿Estás</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo tú?</i>
<i>¿Está</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo él (ella)?</i>
<i>¿Estamos</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo nosotros?</i>
{ <i>¿Estais</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo vosotros?</i>
{ <i>¿Está (sing.)</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo Usted?</i>
{ <i>¿Están (plur.)</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo Ustedes?</i>
<i>¿Están</i>	<i>hablando, comiendo, viviendo ellos?</i>

¹ El verbo *estar* acompaña al gerundio como auxiliar.

² 1^a conjugacion.

³ 2^a conjugacion.

⁴ 3^a conjugacion.

Aquí tenemos una escalera en el interior de una casa. Una casa tiene generalmente varios pisos (= altos), y para ir de un piso á otro, necesitamos escaleras. En cada piso hay varios cuartos (= aposentos), grandes y pequeños. En Nueva York, hay edificios que tienen cinco, seis, y hasta diez pisos, pero las casas de vivienda (= habitacion) tienen generalmente tres ó cuatro pisos. Las casas en el campo tienen de uno á dos pisos.



Uma cocinera en la cocina.



Uma escalera.

En el piso inferior de las casas en la ciudad hay la cocina y el comedor. En los otros pisos hay el salon (= sala de recepcion), la biblioteca para los libros, los cuartos de dormir, y varias otras piezas de más ó menos utilidad.

¿Comprende V. estas palabras? No, señor, no comprendo las palabras cocina y comedor. La "cocina" es la pieza donde el cocinero ó la cocinera prepara nuestra comida



El comedor.

(= nuestros alimentos). El “comedor” es la sala destinada para comer. En el grabado al principio de esta página vemos á toda la familia reunida en el comedor.



Mujer llevando leche.

Una de las primeras y más esenciales de nuestras necesidades es el alimento, y para satisfacer esta necesidad, el hombre halla¹ en la naturaleza² una multitud de árboles y de plantas.

Aquí vemos una mujer que lleva (= carga) leche al mercado y la otra mujer sentada está ocupada con la

¹ Indicativo presente del verbo *hallar* (= descubrir).

² *Naturaleza* es el sustantivo y *natural* el adjetivo.

vaca. Ella está ordeñando la vaca; la leche de los animales domésticos, como la vaca, la cabra y la oveja le¹ ofrecen un alimento sencillo (= simple) y natural. La leche de la vaca es la mejor, y es muy



Una cabra.

buenas con el *café*.

De la leche hacemos mantequilla y queso para comer con el *pan*.

Aquí vemos á una mujer que está haciendo mantequilla. Los Americanos hacen un comercio de exportación muy importante en mantequilla y queso.

La carne de muchos animales le¹ proporciona (= procura) variados alimentos muy propios para reparar y aumentar sus fuerzas. El *pan* es el alimento general del hombre. El *panadero* hace el pan, y lo vende en su tienda ó *panadería*. Comemos pan en el almuerzo, en la comida y en la cena.



Mujer haciendo mantequilla.



Un panadero.

¹ Obsérvese la posición del pronombre *le* en estas frases.

En el grabado al principio de esta lección (página 53) vemos á¹ un hombre al pié de la escalera. El hombre se prepara² a subir (= ascender) al piso superior. Él tiene un pié en el primer escalón de la escalera, y la mano derecha en el pasamano. Una mujer está parada en el pasillo de la escalera. La mujer es la criada de la casa, y el hombre es el dueño (= propietario) de la casa. Una "criada" (= sirvienta) ó un criado (= sirviente) es una persona que sirve por salario. En las casas grandes hay varios criados y

criadas, como en los almacenes hay varios dependientes, pero los dependientes no son criados.



Una niñera y un niño.

Aquí está una criada. (Ella) es una niñera ó criada que cuida³ de los niños. La niñera está bañando⁴ al¹ niño que⁵ vemos en el baño. El

ninio está muy contento en el agua. Los baños son muy saludables. Los muchachos de nuestra escuela se bañan⁶ en el río, pero

¹ Los verbos activos requieren la preposición á delante de los sustitutivos de personas.

² Se prepara es el indicativo presente del verbo reflexivo *prepararse*.

³ Cuidar es sinónimo de *guardar* y *atender*.

⁴ Bañando es el gerundio del verbo *bañar*.

⁵ Que, pronombre relativo, se refiere tambien á personas.

⁶ Se bañan, del verbo reflexivo *bañarse*.

yo prefiero¹ bañarme² en el mar en agua salada. "Mar" es una porción de agua salada, menos considerable que el océano. "Río" es una corriente grande de agua.

Aquí están algunos muchachos bañándose en un lago. "Lago" es una extensión de agua rodeada de tierra. El agua de los lagos es generalmente dulce; el agua del mar es salada. El agua de los ríos es también dulce. ¿Cuántos muchachos hay en el agua? Tres muchachos están en el agua, y están nadando. ¿Sabe V. nadar? Si, señor, yo nado bastante (= suficientemente) bien. Tres otros muchachos están fuera (= al exterior) del agua. Estos tres muchachos han salido⁴ del agua.



El baño en el lago.

¹ Indicativo presente del verbo *preferir*.

² Los pronombres se agregan al verbo, cuando éste está en el infinitivo: **bañarme**, véase p. 58, n. 3.

³ *Agua* es femenino, pero está acompañado del artículo masculino, porque principia con la vocal *a* sobre la cual carga el acento de la palabra.

⁴ Del verbo *salir* (= pasar) de un punto (= sitio) a otro.

¿No ve V. un perro en el agua? Si, señor, veo la cabeza de un perro negro. Es un perro de Terranova. Los perros de Terranova nadan muy bien. ¿Dónde está Terranova? Está situada en el Océano Atlántico, al Este del Dominio del Canadá, y es parte de la América inglesa. ¿A qué regiones se¹ da² el nombre de América Inglesa? A todas las de la América del Norte que se hallan al Norte de los Estados Unidos, excepto *Alaska* y *Groenlandia*. ¿Qué países son estos? Son dos países muy fríos, y que no tienen mucha vegetación. El primero pertenece a los Estados Unidos de Norte América, y el segundo a Dinamarca. Muy bien, veo que V. sabe su geografía, y que V. estudia bien.

LECCION DECIMA-TERCIA.

PRONOMBRES ENCLÍTICOS.³—I.

SINGULAR.	PLURAL
<i>me</i>	<i>nos</i>
<i>te</i>	<i>os</i> ; á <i>V.</i> ; á <i>V.V.</i>
<i>le, lo, la, le</i>	<i>les, los, las</i>
<i>se</i>	<i>se</i>

¹ El pronombre *se* da un sentido pasivo al verbo.

² Del verbo *dar* = aplicar, conceder.

³ Los pronombres enclíticos se colocan generalmente *antes* del verbo en los tiempos simples, como, él *me* habla; V. *le* escribe; ella *nos* vé, etc. Estos pronombres se colocan *después* del verbo en el *imperativo*, en el *gerundio* y en el *infinitivo*, como: Dáme; comprándolo; él se hacerlo, etc.

Aquí tenemos un muchacho con su perro. El muchacho tiene sus libros en una mano, y una pizarra bajo el brazo. Los libros están **a t a d o s** (= unidos) con una **c o r r e a**. Una correa es una tira de cuero como los muchachos tienen para llevar sus libros con mayor facilidad.

El cuero es lo que cubre la carne de los animales. El cuero es muy útil en la industria. El zapatero hace nuestros zapatos de cuero. El fabricante de carruajes necesita tambien cuero para su fábrica. Los animales domésticos y salvajes (= silvestres) nos proveen de cuero. En Nueva York llegan¹ buques cargados de cueros que vienen de la América del Sur² donde hay muchas reses³ ó cabezas de ganado. "Ganado" es el conjunto de bestias mansas (= apacibles) de una especie que andan⁴ juntas (= en compañía).

Una pizarra sirve para hacer cálculos y escribir. Hemos tenido la palabra pizarra en una lección anterior. Si, señor, hemos hablado de



Un muchacho con su perro.

¹ *Llegar* = arribar.

³ El singular de *reses* es *res*.

² *Sur* es opuesto á *Norte*.

⁴ *Andar* = mover, marchar.

pizarra en conexion con los números cardinales.



Una pizarra y
un lápiz.

Pero aquí tenemos una pizarra con su lápiz. Con el lápiz escribimos en la pizarra.

¿Qué lleva el perro en la¹ boca? Está llevando la merienda del muchacho. El muchacho va á la escuela despues de su almuerzo (= desayuno), y tiene que llevar algo para comer á la hora de la recreacion, porque en su familia hacen la comida principal por la noche.

Hacemos generalmente tres comidas al dia que son: el *almuerzo*, la *comida* (principal) y la *cena*. En nuestra familia tomamos el almuerzo por la mañana,² la comida á medio dia, y la cena por la noche, así es que no tengo necesidad³ de merendar (= hacer merienda), es decir,⁴ comer algo entre comida y cena.

¿Qué hermoso perro es el perro del muchacho! Si, hermoso y bueno. El animal acompaña siempre al muchacho á la escuela. ¿Tienen Ustedes un perro? Tenemos dos, uno grande y otro pequeño; el grande es viejísimo (= muy viejo). Mi hermano lo tenia⁴ cuando él era⁵ jóven. Está siempre

¹ El artículo definido se usa por el pronombre posesivo cuando hablamos de partes del cuerpo. ² La mañana es el principio del dia.

³ Decir = en otros palabras.

⁴ Tenia es el imperfecto de tener: *tenia, tenias, tenia, teniamos, teniais, tenian*.

⁵ Era es el imperfecto de ser: *era, eras, era, éramos, érais, eran*.

en la casa. El pequeño está siempre corriendo¹ en la calle y en el jardín, y ladra² cuando pasan carruajes y caballos delante de la casa.

¿ De qué estamos hablando ? Estamos hablando del muchacho y de su perro. El muchacho va á la escuela. ¿ A qué escuela va él ? El va á la escuela alemana para aprender el aleman.

Aquí está la escuela.
¿ Ve V. la casa de escuela á cierta distancia ? Si, señor, la veo. Tiene una inscripción en aleman que significa:

“ Escuela Alemana.” Los muchachos están en el patio de la escuela y están jugando.³ Es la hora de la recreacion. ¿ Es un patio un jardín ? No, señor, un jardín tiene árboles, plantas ó flores, pero un patio no tiene generalmente ni unos ni otros. ¿ Cuántos muchachos hay en el patio ? Hay seis. Han estado estudiando y ahora



Discípulos en el patio de la escuela.

¹ Gerundio del verbo *correr* (*corriendo, corrido*).

² Gerundio del verbo *ladrar* (*ladrando, ladrado*). El hombre habla, el perro ladra, y la oveja bala.

³ *Jugar* = entretenerte con un juego. El juego es un entretenimiento ó diversion.

están jugando. ¿A qué juego están jugando? Están jugando con bolillas¹ de mármol. El mármol es una piedra lustrosa y dura, susceptible de pulimento. Nuestra casa tiene escaleras de mármol blanco.

El maestro está llamando² á los muchachos para reasumir sus estudios en la clase.

LECCION DÉCIMA-CUARTA.

PRONOMBRES ENCLÍTICOS.—II.

Singular.

<i>me lo (le ó la)</i>	<i>te lo</i>	<i>se lo (á él ó á ella)</i>	<i>nos lo</i>	<i>os lo</i>	<i>se lo á V. (á V.V.)</i>	<i>se lo (á ellos ó á ellas)</i>
------------------------	--------------	------------------------------	---------------	--------------	----------------------------	----------------------------------

Plural.

<i>me los (las)</i>	<i>te los</i>	<i>se los (á él ó á ella)</i>	<i>nos los</i>	<i>os los</i>	<i>se los á V. (á V.V.)</i>	<i>se los (á ellos ó á ellas)</i>
---------------------	---------------	-------------------------------	----------------	---------------	-----------------------------	-----------------------------------



Dos niños corriendo.

¿Vé V. á estos dos niños? Si, señor, los veo muy bien. La niña es Luisa, la hija del panadero, y el niño es Juan, el hijo del sastre. Los dos están corriendo.

¿Sabe V. porqué? Yo sé muy bien porqué. ¿No

¹ *Bolilla* es el diminutivo de *bola*.

² *Lamar* es sinónimo de *convocar* y *apellidar*.

vé V. el perro detrás de ellos, con la boca **abierta**,¹ mostrando² los dientes? Es un perro feroz. Los pobres niños corren porque tienen miedo³ del perro. ¿Tiene V. miedo de los perros? Yo no; yo tengo siempre un buen bastón,⁴ y cuando encuentro⁵ un perro, no tengo miedo. V. es un muchacho valiente, pero todos los muchachos no son como V. En el campo, hay muchos perros, y algunos son ferozes. ¿Es Nueva York un campo? No, señor, Nueva York es una ciudad; en el campo no hay calles, hay árboles, plantas y verduras. ¿Vive V. en el campo ó en la ciudad? Yo vivo en la ciudad, pero mi padre tiene tambien una casa de campo.

¿Tiene V. miedo de los perros, Juanico?⁶ Yo tengo miedo de todos los animales. Pero V. es un muchachito, y es natural tener miedo á su edad.



Cabeza de perro feroz.

¹ Participio pasado irregular femenino del verbo *abrir*.

² *Mostrar* = *exponer* á la vista.

³ *Miedo* (= apprehension) se emplea con el verbo *tener*.

⁴ El ciego en Lección Octava (pagina 35) tiene un *baston* en la mano izquierda.

⁵ El indicativo presente del verbo irregular *encontrar*: *encuentro*, *encuentras*, *encuentra*, *encontramos*, *encontrais*, *encuentran*.

⁶ *Juanico* es el diminutivo de Juan.



Los dientes.

Hemos hablado de dientes. ¿Dónde están los dientes? Están en la boca. Tenemos treinta y dos (32) dientes. Pero

todo el mundo no tiene tantos dientes. Algunas personas pierden los dientes; otras los tienen malos. Los dentistas componen (= ajustan) y arrancan los dientes. Tambien hacen dentaduras falsas (= dientes artificiales) para las personas que no tienen dientes. Tiene V. buenos dientes? Si, señor, los tengo excelentes. No he perdido ninguno todavía.

Mi abuelo es viejo, y no tiene dientes. ¿De qué abuelo habla V.? Hablo del padre de mi madre, el señor Don José Marín, que vive en Boston con uno de sus hijos. ¿Ha estado V. en Boston? Si, señor, varias veces; tengo dos tíos, y una tía que viven allí: mi tío Nicolás es director del museo y mi tío Jorge está empleado en la aduana. La aduana es la oficina en donde las mercancías pagan los derechos de entrada y salida. El gobierno deriva sus principales recursos de los derechos pagados en la aduana.

El comercio de importación y de exportación es muy considerable en Boston, que tiene manufacturas de diferentes clases. Boston es una de las principales ciudades de los Estados Unidos. Tiene buenas escuelas para los dos sexos.

LECCION DÉCIMA-QUINTA.¹

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS IRREGULARES
VENIR É¹ IR.

Venir.

(yo) <i>vengo</i>
(tú) <i>vienes</i>
(él ó ella) <i>viene</i>
(nosotros) <i>venimos</i>
{ (vosotros) <i>venís</i>
Usted viene (sing.)
Ustedes vienen (plur.)
(ellos ó ellas) <i>vienen</i>

Ir.

(yo) <i>voy</i>
(tú) <i>vas</i>
(él ó ella) <i>va</i>
(nosotros) <i>vamos</i>
{ (vosotros) <i>vais</i>
Usted va (sing.)
Ustedes van (plur.)
(ellos ó ellas) <i>van</i>

Aquí están dos otros niños, un muchacho y una muchacha. Estos dos niños tienen el mismo padre y la misma madre, y por consiguiente, son hermano y hermana. El muchacho es mayor que la muchacha.

¿Qué sabe V. de estos niños? Yo veo que el muchacho quiere² entrar en el cuarto, y que la muchacha no lo quiere permitir. Ella está ~~enfrentar~~ parada contra la puerta y con sus manos trata



El hermano y la hermana.

¹ É = Y. Usamos e delante de i ó hi.² Del verbo querer (= desear). Véase p. 69.

de (= quiere) mantenerla¹ cerrada.² ¡Qué mala muchacha! Al contrario, es una buena muchachita, y está jugando con su hermano quien lo sufre³ todo de ella. El muchacho es más fuerte que su hermanita, y la puerta está cediendo⁴ á la presión que él le imprime.⁵

Nosotros no jugamos en la casa, preferimos ir al parque. Mi amigo y yo vamos ahora. ¿Viene V. con nosotros? Ahora no; estoy muy ocupado.

Ahí⁶ viene un caballero. Es mi amigo Eduardo. Buenos días, Eduardo, ¿cómo está V.? Muy bien, gracias, para servir á V. ¿Cómo está su señora madre? Está mucho mejor.⁷ Me alegro⁸ (=estoy muy contento). ¿De dónde viene V.? Vengo de casa del Señor Jordan. ¿Cómo está el amigo Jordan? En perfecta salud y toda la familia también. ¿Dónde está el hijo mayor? ¿No sabe V. que está en Inglaterra en la Universidad de Cambridge? ¿Porqué ha ido⁹ á estudiar en Europa, cuando aquí tenemos colegios muy buenos? El señor Jordan tiene una hermana casada¹⁰ en Inglaterra. ¿Con quién está (ella) casada? Con un banquero de Londres, pero como no tienen hijos, desean tener á uno de sus sobrinos con ellos.

¹ Mantener = conservar. ² Del verbo *cerrar* contrario de *abrir*.

³ De *sufrir*. ⁴ De *ceder*. ⁵ De *imprimir*.

⁶ Ahí es lo contrario de aquí.

⁷ Mejor es el comparativo irregular de *bueno*.

⁸ Me alegro, del verbo reflexivo *alegrarse*.

⁹ Participio pasado del verbo *ir*.

¹⁰ Del verbo *casar* (= contraer matrimonio).

Adios, amigo mio. Vuelvo¹ á casa: tengo que tomar² mi leccion de música. ¿Qué instrumento aprende V.? Yo aprendo á tocar³ el piano. Yo tengo un magnífico piano, de una de las primeras fábricas de Nueva York. ¿Tiene V. un buen profesor? El señor Rutulini es mi profesor. Es un excelente profesor. Él es Italiano. Los Italianos son buenos músicos.

Aquí está una muchacha dando⁴ (= tomando) lección de piano. Ella es jóven, pero toca ya bastante bien por su edad. El maestro está muy satisfecho (= contento) de sus progresos. El maestro viene tres veces⁵ por semana, los lunes, miércoles y viernes. Los otros días de la semana, el martes, jueves y sábado, ella toma lecciones de francés, y el domingo ella va á la iglesia.⁶

La semana, como V. sabe, tiene siete días, que son: domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado.

El profesor de piano en el grabado está explicando un pasaje á la muchacha. Es un pasaje



Una muchacha dando lección de música.

¹ Indicativo presente del verbo irregular volver.

² Tomar = recibir. ³ Hacer música en el piano es tocar el piano.

⁴ Particípio presente del verbo dar.

⁵ Plural de vez (= tiempo en que hacemos algo). ⁶ Véase p. 94.

muy difícil. La muchacha está sentada en un taburete, y el profesor en una silla. Para tocar el piano, es mejor estar sentado en un taburete; es mas cómodo que una silla. Cuando yo toco una pieza de cuatro manos con mi hermana, yo le doy¹ siempre el taburete, y yo tomo una silla. Eso es muy bien; V. conoce la cortesía.



Un taburete.

¿Porqué usa V. conoce y no sabe? En español, como en francés y aleman, tenemos dos verbos contra uno en inglés, el verbo *to know*. Estos dos verbos son *conocer* y *saber*. Voy á explicar la diferencia. “Conocer” es tener conocimiento (= informacion) por “los ojos,” como “conocer á una persona;” “conocer una casa;” “conocer el camino (= ruta),” etc. “Saber” es tener conocimiento por el entendimiento, como “saber la leccion;” “saber el francés;” “saber tocar el piano;” etc. ¿Comprende V. la diferencia entre estos verbos? Creo² que sí.

Vamos á resumir (= repetir) lo que hemos aprendido. En español tenemos dos verbos, *ser* y *estar* contra el único verbo inglés *to be*; tenemos dos verbos, *tener* y *haber* contra el único verbo inglés *to have*, y dos verbos *conocer* y *saber* contra

¹ El indicativo presente del verbo irregular *dar* (*dando, dade*) es: *doy, das, da, damos, dais, dan*.

² *Creer* = imaginar, suponer (= hacer la suposicion).

el único verbo inglés *to know*. ¿Sabe V. bien la diferencia que hay entre estos verbos? Si, señor, yo lo sé y comprendo la diferencia.

LECCION DÉCIMA-SEXTA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS IRREGULARES PODER Y QUERER.

Poder.

(yo) puedo	
(tú) puedes	
(él ó ella) puede	
(nosotros) podemos	
{ (vosotros) podeis	
Usted puede (sing.)	
Ustedes pueden (plur.)	
(ellos ó ellas) pueden	

Querer.

(yo) quiero	
(tú) quieres	
(él ó ella) quiere	
(nosotros) queremos	
(vosotros) quereis	
Usted quiere (sing.)	
Ustedes quieren (plur.)	
(ellos ó ellas) quieren	

Aquí vemos cinco árboles. Qué más vemos? Veo a un muchacho trepado (= montado) en un árbol. Los árboles son altos; ¿cómo puede el muchacho trepar? Es una cosa muy fácil. El muchacho ha subido (= montado ó ascendido) al árbol por



Un muchacho en un árbol.

medio de la escalera de mano que está colocada contra el árbol. Todo el mundo puede subir al árbol con una escalera [de mano].

¿Qué quiere el muchacho en las ramas del árbol? (Él) quiere coger (= tomar) frutas. ¿Qué frutas son? Creo que son cerezas. No, no pueden ser cerezas. Hay cerezas en la primavera y al principio del verano (= estio), y ahora estamos en el otoño. ¿Qué palabras son estas? ¿No le sabe V.? No, señor, yo no lo sé.

Hay cuatro estaciones en el año, que son: la "primavera," el "verano" ó "estio," el "otoño" y el "invierno." Cada estación comprende (= tiene) tres meses. El año tiene doce (12) meses, que son: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, setiembre, octubre, noviembre y diciembre. Entendemos (= comprendemos) ordinariamente por mes un espacio de treinta (30) días, pero en la realidad hay meses de veinte y ocho (28), veinte y nueve (29), treinta (30) y treinta y un (31) días. Siete de los meses tienen treinta y un días; cuatro tienen treinta días, y un solo mes, el de febrero, tiene veinte y ocho días, si el año es común, ó veinte y nueve, si es bisiesto.

¿Qué sabe V. de las estaciones? La "primavera" es la estación en que la naturaleza parece renacer,¹ porque la verdura y las flores se

¹ Nacer = entrar en el mundo.

muestran¹ de nuevo en los jardines y en los campos; el "verano" es la estacion de los calores, durante la cual se recogen² las mieles (= los granos).



Una gavilla ó
haz de mieles.

El "otoño" es la estacion de las frutas, de las vendimias (= colección de las uvas) y demás (= otras) cosechas. El "invierno" es la estacion del frio, y el tiempo del reposo para los cultivos de la tierra.



Uvas.

¿Qué estacion le gusta³ á V.? Me gusta el verano, y á V.? A mi me gustan el otoño y el invierno. En el otoño no hay tanto⁴ calor como⁴ en el verano y hay buenas frutas. En el invierno uno puede patinar. ¿Qué es "patinar"? Aquí está un patín. Un patín.



La vendimia.

¹ Del verbo irregular mostrarse (= exhibir, exponer).

² Recogen = hacer la recolección.

³ Gustar significa tener complacencia en alguna cosa, ó ser de la aprobación. Este verbo se conjuga de este modo:

(á mi) me gusta ó gustan	(á nosotros) nos gusta ó gustan
(á tí) te gusta ó gustan	(á vosotros) os gusta ó gustan }
(á él) le gusta ó gustan	á Usted le gusta ó gustan }
(á ella) le gusta ó gustan	á Ustedes les gusta ó gustan }
	(á ellos ó ellas) les gusta ó gustan

⁴ Tanto . . . como se aplica á la cantidad, y sirve para expresar el comparativo de igualdad.



El invierno.

Patinar es correr patines encima del (= sobre el) hielo. "Hielo" es agua congelada por el frío. ¿Sabe V. patinar? Si, señor, yo sé patinar, y es un entretenimiento (=una recreación) que me gusta muchísimo. Dónde patina V.? Yo patino en el río, en el lago y en un pequeño estanque¹ que hay cerca (=á proximidad) de la escuela, y donde no hay ningun peligro (=riesgo). Durante la recreación y después de la escuela, vamos á patinar en ese estanque, y los maestros van con nosotros. Algunos de los muchachos de la escuela patinan muy bien, y algunas muchachas tambien. V. ve que todas las estaciones tienen sus placeres (= diversiones). Sí, señor, V. tiene razon.

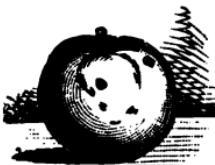
¹ Un estanque es un sitio donde se recoge el agua,

LECCION DÉCIMA-SEPTIMA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS IRREGULARES
DECIR Y HACER.

Decir.	Hacer.
(yo) digo	(yo) hago
(tú) dices	(tú) haces
(él ó ella) dice	(él ó ella) hace
(nosotros) decimos	(nosotros) hacemos
(vosotros) decís	(vosotros) haceis
{ Usted dice (sing.)	Usted hace (sing.)
Ustedes dicen (plur.)	Ustedes hacen (plur.)
(ellos ó ellas) dicen	(ellos ó ellas) hacen

Aquí está otro muchacho subiendo á un árbol. Qué árbol es? Es un manzano ó árbol que lleva (= produce) manzanas. La manzana es una fruta muy buena.



Una manzana.

¿Quiere V. una manzana? ¿Con mucho gusto (= placer), y vosotros,¹ muchachos, quereis,¹ algunas manzanas? Si, señor, queremos algunas. Tenemos tambien peras en el verjel. ¿Qué es "verjel"? Es un jardin de árboles frutales.



Un muchacho subiendo á un árbol.

¹ Nótense el uso de *vosotros* con el verbo correspondiente.



Zanahorias.

Un jardin plantado de verduras y legumbres¹ se llama² (= tiene el nombre de) huerto ó huerta. El conjunto (= reunion) de legumbres y verduras que se llevan³ á la plaza (= mercado) á vender, se llama hortaliza.

Buenas noches, amigo mio, ¿cómo está V.? Muy bien, para servir á V. ¿Qué dice V. de nuevo? Dicen (= se dice) que el Presidente está en la ciudad, y que estará⁴ aquí algunos dias.



Un hombre, un muchacho y un perro.

¿Puede V. decirme lo que representa el grabado adjunto? Sí, señor, representa un hombre, un muchacho y un perro. Los tres están en un bosque.

El hombre descansa (= reposa) de su trabajo, él está cansado (= fatigado). ¿Dónde trabaja él?

¹ Las zanahorias son una especie de legumbres.

² Del verbo llamarse (= tener el nombre de).

³ El pronombre *se* da un sentido pasivo al verbo.

⁴ Futuro indicativo del verbo *estar*.

En el jardín y en el bosque. ¿Qué árboles hay en el bosque? Hay varias clases de árboles, pero principalmente nogales. Un nogal es un árbol muy conocido por su madera y su fruto, la nuez.



Nueces.

¿Qué es "madera"? Es la sustancia dura y compacta de un árbol. Los carpinteros usan madera para fabricar (= construir) casas y otros objetos. Las mesas, las sillas, los pupitres, y los bancos de la escuela, son de madera.

¿Qué otros objetos se hacen de madera? Hay tantos que no puedo nombrarlos todos. La madera es indispensable al hombre. Sin ella, no podemos fabricar los objetos de primera necesidad. La parte de los árboles, que, cortada,¹ se destina para lumbre (= fuego) se llama leña. "Madera," "bosque" y "leña" son tres palabras que tienen una única traducción en inglés. ¿Puede V. comprender mis explicaciones? Comprendo mucho ahora. El hombre corta leña en el bosque para la lumbre de la casa.



Un leñador.

¿Qué hace el muchacho de la página 74? Está hablando con el hombre. ¿Es el hombre el padre del muchacho? No, señor, el

¹ *Cortada* es el participio pasado fem. de *cortar* (= dividir con un instrumento). En el grabado el hombre está cortando un árbol con una *hacha*.

muchacho es el hijo de un vecino. El hombre y el muchacho están sentados á la sombra de los árboles. El perro está al lado del hombre. El animal le acompaña en todas partes; es un animal muy fiel. El hombre lo quiere (= ama¹) mucho.



Un jardinero con un rosal.

Nosotros tenemos tambien un jardinero. Es un muy buen jardinero, y cultiva las flores en el jardín.

Ahí viene él con un rosal en un pote. Un "rosal" es un arbusto que produce rosas. ¿De qué color son las rosas? Hay rosas blancas, encarnadas y amarillas. La rosa es una flor que me gusta mucho, ¿y á V.? Me gustan todas las flores, y tengo muchas en mi

jardín. Tengo tambien otras flores, tulipanes, jacintos y muchas otras. En la casa tenemos tambien flores. Mi madre las cultiva ella misma. Uno de sus cuartos es un verdadero jardín.

¹ Amar es tener amor (= afecion).

En una extremidad del jardin tenemos un pequeño invernadero. Un "invernadero" es un lugar cerrado en que se conservan las plantas delicadas durante el invierno.

¿Qué verbos vamos á aprender en la próxima lección? Algunos verbos que son irregulares en la *primera* persona singular del indicativo presente, pero regulares en las otras personas. ¿Cuáles son estos verbos? Hay varios en español, principalmente en la segunda y tercera conjugación. En la próxima lección darémos¹ los principales. El verbo *saber* que ya hemos tenido, es tambien uno de ellos. La primera persona es *y o sé y no, yo sabo*. Sí, señor, no lo he olvidado.

LECCION DÉCIMA-OCTAVA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS DAR, PONER, CONOCER, TRAER Y SALIR.

Dar.	Poner. ²	Conocer.	Traer. ³	Salir.
<i>doy</i>	<i>pongo</i>	<i>conozco</i>	<i>traigo</i>	<i>salgo</i>
<i>das</i>	<i>pones</i>	<i>conoces</i>	<i>traes</i>	<i>sales</i>
<i>da</i>	<i>pone</i>	<i>conoces</i>	<i>trae</i>	<i>sale</i>
<i>damos</i>	<i>ponemos</i>	<i>conocemos</i>	<i>traemos</i>	<i>salimos</i>
<i>dais</i>	<i>poneis</i>	<i>conoceis</i>	<i>traeis</i>	<i>salís</i>
<i>dan</i>	<i>ponen</i>	<i>conocen</i>	<i>traen</i>	<i>salen</i>

¹ Futuro indicativo del verbo *dar*, que se conjuga: *daré, darás, dará, darémos, daréis, darán*.

² *Poner* = colocar.

³ *Traer* es lo contrario de *llevar*.



Jardinero conversando con un vecino.

Aquí tenemos á otro jardinero. Es el tercer (3º) jardinero dē que hablamos. Este es un jardinero viejo. En la mano tiene un azadón con que acaba¹ de cavar² un hoyo para plantar un arbolillo.³

Ahora está parado conversando con un vecino suyo que viene de la ciudad. ¿Conoce V. á este vecino? Le conozco muy bien. Vive cerca de nosotros. El jardinero y él son viejos amigos.

¹ Acaba de cavar significa que ha cavado recientemente.

² Cavar es hacer hoyos (= cavidades) en la tierra.

³ Diminutivo de árbol.

El vecino se llama *Noris*. Él viene á consultar á su amigo el jardinero, en quien tiene mucha confianza. El señor Noris está apoyado en la barrera que separa su terreno del otro terreno.

?Qué vehículo ve V. al lado del jardinero? ¿Es un carruaje (= coche)? No, señor, no es un carruaje; un carruaje tiene generalmente cuatro ruedas, y es tirado por caballos. Lo que vemos es un carreton, que tiene una sola rueda, y que sirve para trasportar objetos de un punto á otro.

Hemos hablado de árboles en las páginas precedentes. ¿Que sabe V. de los árboles? Los árboles tienen raíces,¹ tronco, ramas y hojas. Las hojas de los árboles son verdes. Todas las hojas no tienen la misma forma, pero generalmente son como la que está representada aquí. Los árboles pierden sus hojas en el invierno.



Una hoja.

¿No hemos hablado ya del invierno? Sí, señor, hemos hablado de las cuatro estaciones del año. El invierno es muy frío en este país, y necesitamos lumbre (= fuego) para calentar (= dar calor á) nuestros aposentos (= cuartos). Todo el mundo tiene fuego en el invierno en la casa.

¹ El singular de raíces es raiz. La raiz es la parte del árbol que está debajo de la tierra y es invisible.



Lumbre en una chimenea.

¿Ve V. la lumbre en la chimenea? Sí, señor, ¡qué buen calor hay en el cuarto! ¿Con qué hace V. la lumbre? Con carbon de piedra. ¿De dónde viene el carbon de piedra? La mayor parte del carbon que quemamos (= consumimos) aquí viene

de las minas del Estado de Pensilvania. Muchos Estados producen carbon, pero Pensilvania produce la mayor cantidad.



Una mina.

En el otoño quemamos leña en la chimenea: yo prefiero la leña al carbon, pero el carbon es más barato que la leña, es decir, es de menos precio (= valor), y yo no soy un ricachon.

¿Qué significa "ricachon"? Ricachon es el

aumentativo de rico, y significa un hombre muy rico. *Hombro* n significa un hombre muy alto y *grueso* (= corpulento); *caballo* n designa un caballo muy grande. Tambien usamos el aumentativo en el femenino, y decimos *mujer* n a para indicar una mujer alta y gruesa.

En mi cuarto, no hay chimenea, pero tengo una estufa durante el invierno. En el verano la quito.¹ ¿No necesita V. fuego en el verano? En la cocina solamente, para preparar nuestros alimentos, pero no lo necesitamos en el cuarto de dormir.



Una estufa.

¿Dónde está su cuarto de dormir? En el piso más alto de la casa. Nuestra casa tiene cuatro pisos. En el primer piso hay el comedor, la biblioteca, y dos salones, uno grande y otro más pequeño. En el segundo y en el tercer piso hay los cuartos de la familia, los cuartos de baños, y en el último piso tenemos, mis hermanos y yo, nuestros cuartos.

LECCION DÉCIMA-NONA.

PARTICIPIOS PASADOS IRREGULARES.

<i>hecho</i> (de <i>hacer</i>)	<i>abierto</i> (de <i>abrir</i>)
<i>puesto</i> (de <i>poner</i>)	<i>cubierto</i> (de <i>cubrir</i>)
<i>visto</i> (de <i>ver</i>)	<i>dicho</i> (de <i>decir</i>)
<i>vuelto</i> (de <i>volver</i>)	<i>escrito</i> (de <i>escribir</i>)
	<i>muerto</i> (de <i>morir</i>)

¹ Del verbo *quitar* (= suprimir, excluir).



Una mujer en una peña contemplando la puesta del sol.

Ahora estamos en la costa del mar. Una peña (= roca) se avanza en el mar, y una mujer está en la extremidad de la roca y está contemplando la puesta (= disparicion) del sol. El mar ha estado tempestuoso, pero ahora se parece á un espejo, extendiéndose apaciblemente

hasta¹ la línea el horizonte.

¿Qué es "espejo"? Un espejo refleja las imágenes de los objetos y de las personas. Está hecho de vidrio, que es un cuerpo transparente y frágil. Los vasos para beber están hechos de vidrio, y tambien muchos otros objetos de primera necesidad. El vidrio es muy útil en la industria y en las manufacturas.

Ve V. otra cosa en el mar que tenemos á la vista? Veo



Un vaso de agua.

¹ Véase p. 00, n. 0.

el sol, algunos pájaros volando en el aire, y á cierta distancia un buque. ¿Qué clase de buque es? ¿es un buque de vapor ó un buque de velas? Es un buque (= barco) de velas.



Un barco de velas.



Pájaros.

Aquí tenemos un barco de velas. Es un barco pequeño, y no hace grandes viajes. No atraves¹ el Océano, pero va de un punto de la costa á otro. Es un barco de recreo (= diversión ó placer), y pertenece á (= es de) los hijos de un comerciante rico de la ciudad. Para los viajes largos (= extensos), tomamos las líneas de vapores. Hay varias líneas, la línea inglesa, la línea francesa, la línea alemana, la línea holandesa, la línea italiana, y varias líneas americanas. ¿No hay una línea española? Yo no sé, pero es muy probable. ¿Cuál es la mejor línea? Es difícil decidir esta cuestión; unos prefieren una línea, y otros prefieren otra. Los Alemanes prefieren naturalmente la línea alemana, y los Franceses la línea francesa. ¿Qué línea toma V. para ir á San Francisco? No tomo ninguna línea; el viaje por mar á San Francisco es demasiado (= excesivamente) largo;

¹ Del verbo *atravesar* (= cruzar, pasar).

se (= uno) toma el ferro carril. Ya hemos hablado de ferro carriles, y hemos dicho que hay un ferro carril elevado en Nueva York. Sí, señor, hay ferro carriles en todo el universo, pero Nueva York es la única ciudad en América que tiene un ferro carril elevado en su centro. En Lóndres hay un ferro carril subterráneo. Yo lo conozco, he estado en él. En Paris no hay ni uno ni otro.

¿Ha estado V. en Paris? He visitado las principales ciudades de Europa. Pienso¹ hacer otro viaje el año que viene (= próximo). He escrito á mis amigos en Europa que pueden esperarme para el mes de Junio. ¿Ha visto V. al Señor Robinson en Paris? No, señor, el había² vuelto á América cuando yo estaba³ allí.

LECCION VIGÉSIMA.

IMPERATIVO.—VERBOS REGULARES.

1^a CONJUGACION.

Haber.

hable V.

hablen V.V.

hablemos

2^a CONJUGACION.

Comer.

coma V.

coman V.V.

comamos

3^a CONJUGACION.

Recibir.

reciba V.

reciban V.V.

recibamos

¹ *Pensar* = tener la intencion de.

² *Hubia* es el preterito imperfecto de *haber*, que se conjuga así: *habia*, *habias*, *habia*, *habiamos*, *habiais*, *habian*.

³ *Estaba* es el preterito imperfecto de *estar*, cuya conjugacion es: *estaba*, *estabas*, *estaba*, *estábamos*, *estabais*, *estaban*.

IMPERATIVO.—VERBOS AUXILIARES SER Y ESTAR

Ser.

*sea V.**sean V.V.**seamos*

Estar.

*esté V.**estén V.V.**estemos*

Un puente suspendido.

Mire¹ V. este puente sobre este río. ¿Qué puente es? Es el famoso puente que une las ciudades de Nueva York y de Brooklyn. ¿Ha pasado V. sobre este puente? Sí, señor, he pasado varias veces.

¿Sobre qué río está el puente? Sobre el río del Este. Dígame² V. lo que V. sabe de la ciudad de

¹ Imperativo de mirar. Compárese hablar.

² El imperativo del verbo decir es: diga V.. digan V.V.. dijamos.

Nueva York. Ya hemos hablado de esta ciudad. No importa,¹ dígame V. algo mas. Nueva York es una ciudad riquísima; es la metrópoli de



Un puerto.

la nación. Su puerto es uno de los mejores del mundo. Explíqueme V. lo que es un puerto. Un puerto es una pequeña bahía donde los buques pueden anclar y estar al abrigo de los vientos.

Hágame² V. el favor de seguir (= continuar). Albany es la capital del Estado de Nueva York, pero Nueva York es la ciudad principal. Sus calles y avenidas son grandes, y sus casas son hermosas. Su comercio y sus manufacturas son muy importantes. Es un gran mercado para el azúcar, el café, el té, el algodón, el tabaco y otros productos.

El "azúcar" es producido por la caña de azúcar, que se encuentra en América, Asia y África. La caña de azúcar crece³ en todos los países cálidos. El "café" es un bellísimo arbusto de Arabia, cuyo aromático fruto es muy apreciado. El café se cultiva también en Cuba y otros países. El "té" es producido por un arbusto de China, en Asia. En Nueva York,

¹ No importar = no tiene importancia.

² El imperativo de hacer, es: *haga V., hagan V.V., hagamos.*

³ Del verbo *crecer* (= adquirir aumento de dimensiones).



Cafía de azúcar.

y en todos los Estados Unidos, el té se bebe en casi todas las familias americanas.

El "algodón" es el producto de una planta llamada el algodón-nero. El algodón se cultiva en el Sur de los Estados Unidos de Norte America, y se exporta en grandes cantidades en Europa, principalmente en Inglaterra, Francia y Alemania.

El tabaco es una planta americana cuya patria clásica es la isla de Cuba, pero que se cultiva tambien en los Estados Unidos, principalmente en los Estados de



El algodon.



Cosecha de algodón.

Connecticut, Virginia y la Carolina del Norte. El tabaco de Cuba es superior á todos, y no tiene rival en el mundo. ¿Qué sabe V. de la isla de Cuba? Es la más grande, más floreciente é importante de todas las Antillas. La Habana es la capital de la isla, y su población asciende

á doscientos cincuenta mil (250,000) habitantes.

Vaya¹ V. á mi cuarto, y traigame² mi reloj que está sobre la mesa. Aquí está el reloj. ¡Muchas gracias! Dígame V. ¿qué hora es? Es cinco horas. En español decimos son las cinco. Para la primera hora, decimos es la una, pero para las otras horas usamos el plural, son las dos, las tres, las cuatro; las cinco y cuarto; las seis y



Un reloj con su cadena.

¹ El imperativo de ir es: *vaya V.*, *vayan V.V.*, *vamos*.

² El imperativo de traer es: *traiga V.*, *traigan V.V.*, *traigamos*.

media; las siete y diez; las ocho menos un cuarto, etc.

V. tiene un reloj indudablemente (= sin duda). Sí, señor, tengo uno de oro con la cadena del mismo metal. ¿De qué sirve¹ un reloj? El reloj sirve para indicar la hora, el punto exacto del tiempo en que estamos.

Una "hora" es una division del tiempo. Un reloj tiene dos agujas; la mayor indica los minutos, y la menor las horas. Una hora tiene sesenta (60) minutos; una media hora tiene treinta (30) minutos, y un cuarto de hora tiene quince minutos. Un minuto tiene sesenta segundos. Un dia tiene veinte y cuatro (24) horas, y un año tiene tres cientos sesenta y cinco (365) ó tres cientos sesenta y seis días.

Mire V. á este muchacho. Él ha ido á la pesca y tiene un pez en la mano. Los peces nadan en el agua. En el río hay muchos pescados ó peces.²

¿Le gusta á V. el pescado? Muchísimo. En esta estacion, lo como casi todas los días. La pesca divierte mucho (= da mucha diversion). Me gusta pescar cuando el tiempo es



Un muchacho con un pez.

¹ Del verbo *servir*.

² El nombre de *pescado* se da generalmente al pez que es comestible.

favorable. Pues, si V. está dispuesto,¹ irémos² á la pesca esta tarde,³ porque mañana no tendrémos⁴ tiempo. ¿A qué hora volveremos?⁵ A las cinco ó las seis. ¿Qué harémos⁶ despues? Irémos á dar un paseo.⁷ Con mucho gusto, pero á dónde irémos? Podemos ir al parque. A esta hora hay mucha gente y muchos carruajes. Si V. quiere, tomarémos⁸ uno, é irémos á visitar el museo que todavía no conozco. Muy bien, vamos.⁹

LECCION VIGÉSIMA.

VERBO REFLEXIVO Ó PRONOMINAL **PASEARSE**.¹⁰

AFFIRMATIVO.

(yo) me paseo	me paseo yo?
(tú) te paseas	te paseas tú?
(él ó ella) se pasea	se pasea él ó ella?
(nosotros) nos paseamos	nos paseamos nosotros?
(vosotros) os paseais	os paseais vosotros?
{ Usted se pasea (sing.)	{ se pasea Usted (sing.)?
{ Ustedes se pasean (plur.)	{ se pasean Ustedes (plur.)?
(ellos ó ellas) se pasean	se pasean ellos ó ellas?

¹ Participio pasado del verbo *disponer*.

² Futuro indicativo del verbo *ir*.

³ La tarde es el tiempo entre la mañana y la noche.

⁴ Futuro indicativo de *tener*. ⁵ Futuro indicativo de *volver*.

⁶ Futuro indicativo de *hacer*. Las terminaciones del futuro del indicativo son las siguientes: *ré, rás, rá, rémos, réis, rán*.

⁷ *Dar un paseo* significa andar (= marchar) por las calles, campos, etc. por recreacion.

⁸ Futuro indicativo de *tomar*.

⁹ Imperativo de *ir*.

¹⁰ *Pasearse* = dar un paseo.



La noche en el campo.

Este grabado representa una escena en el campo. Vemos á un hombre y á una muchacha. El hombre es un aldeano (= paisano¹), y la muchacha es su hija. El padre pone² una linterna en las manos de su hija para que ella pueda³ ir á casa de un vecino que vive á cierta distancia de la choza (= casa de aldeano). La noche está

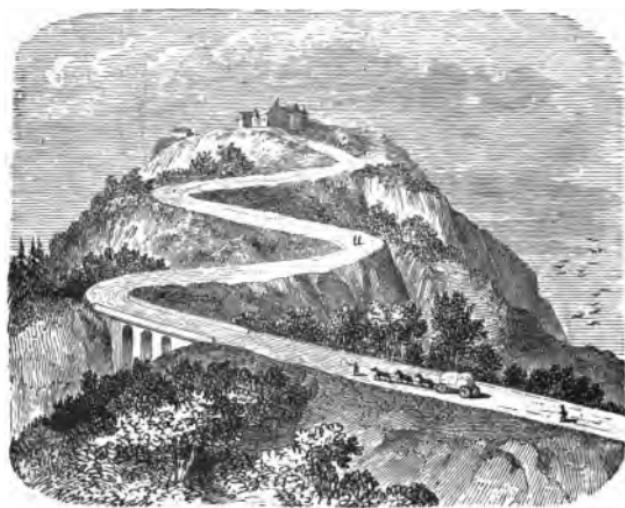
¹ *Paisano*, hombre del campo.

² Del verbo *poner*, que se conjuga en el indicativo presente: *pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen*.

³ Subjuntivo presente del verbo *poder*, que se conjuga: *que yo pueda, que tú puedas, que él pueda, que nosotros podamos, que vosotros podáis, que ellos puedan*.

oscura, y sin linterna, la pobreza¹ no podría² hallar (= descubrir) el camino.

Los caminos en las aldeas³ no son como las calles de las ciudades. No están alumbrados con



Camino en el monte.

gas, y cuando no hay luna, la oscuridad es completa. Por esto (= esta razon) no me gusta vivir en el campo. Sí, pero el campo tiene tambien sus ventajas (= atractivos). A mi me gusta mucho estar en el campo en el verano.

En el campo gozamos⁴ de cuanto hermoso y atractivo ofrece la naturaleza. Las plantas, las

¹ Diminutivo femenino del adjetivo *pobre*.

² Condicional del verbo *poder*, que se conjuga: *podria*, *podrias*, *podria*, *podriamos*, *podriais*, *podrian*.

³ Una aldea es menos grande (= menor) que una ciudad, y no tiene tantas casas.

⁴ Indicativo presente del verbo *gozar* (= tener placer en).

yerbas, las flores, los prados (= campos), las fuentes, los bosques, las colinas¹ y llanuras,² los valles,³ el aire balsámico y puro, el cielo claro y sereno, son todas cosas que nos convidan (=atraen), y nos hacen olvidar los cuidados (= las inquietudes) de la ciudad.

¡Qué entusiasmo! Confieso⁴ que el campo es agradable en ciertos momentos del año, pero yo prefiero la ciudad, principalmente en el invierno, pues (= porque) voy á los teatros, á los bailes, y á otras diversiones (= placeres).

¿Va V. á menudo (= frecuentemente) al teatro? Voy cuando hay una pieza buena. Me gusta tambien la música y el canto.⁵ No hay cosa que más me guste como la música acompañada de un canto armonioso. Por esto es muy bueno dedicarse al canto y á tocar algun instrumento.

¿Toca V. algun instrumento? Toco la flauta, pero no canto. Mi hermana canta muy bien, y es



Una fuente.

¹ Una *colina* es una pequeña elevacion de tierra.

² Una *llanura* es un espacio de tierra plana.

³ Un *valle* es la parte comprendida entre dos colinas ó montañas.

⁴ Indicativo presente del verbo irregular *confesar* que se conjuga: *confieso, confiesas, confiesa, confesamos, confesáis, confiesan*.

⁵ Música vocal.

una de las que cantan en el coro de nuestra iglesia. ¿Conoce V. nuestra iglesia? No la conozco.

Mira V. por la ventana. Ahí está. Es una iglesia pequeña, pero bastante grande para nuestra congregacion.

[Si V. lo quiere, irémos¹ á visitar la iglesia, y despues darémos² un paseo. El paseo es una cosa muy saludable, y

casi siempre gustosa y divertida, especialmente si uno va en buena compañia y por amenos (= agradables) jardines y praderas. Pero es más provechoso (= útil) todavia, lejos (= distante) del camino frecuentado, y á la sombra de algunos árboles, ó en los jardines públicos, que abundan de flores, plantas, estatuas, y fuentes, y cuando no hay mucha gente (= muchas personas) ni gran ruido (= rumor). Tiene V. razon.³

Hemos llegado á la última leccion de este libro. Hemos hablado de muchas cosas, y V. la hecho muchos adelantos (= progresos), no es verdad?⁴

¹ Futuro del indicativo del verbo *ir*, que se conjuga: *iré, irás, irá, irémos, iréis, irán*.

² Futuro del indicativo del verbo *dar*, que se conjuga: *daré, darás, dará, darémos, daréis, darán*.

³ *Razon* se usa en español, con el verbo *tener*: *yo tengo razon; V. tiene razon; ¿quién tiene razon?* La forma interrogativa se usa frequentemente por la afirmativa.

⁴ *No es verdad = no es así?*



Una iglesia.

Si, señor, yo comprendo mucho ahora, y hablo un poco. Muy bien, voy á decirle¹ para concluir una fábula de Iriarte, que todo el mundo conoce y que V. habrá leido sin duda en inglés. ¿Ve V. este perro, con un pedazo de carne en la boca, mirando su sombra (= imagen) en el agua? Dice la fábula:

Quien² lo aje no³ codicia⁴
 Hasta⁵ lo suyo pierde, y con justicia.
 Ciento Can⁶ que pasaba un río
 Con un trozo⁷ de carne entre los dientes,
 Viéndose⁸ en los cristales⁹ al vivo retratado,¹⁰
 Creyó que era otro Can con otra presa.¹¹
 Robársela¹² intentó, y erró¹³ la empresa,¹⁴



Un perro viendo su sombra en el agua.

¹ Decirle ó decirle á V.

² Quien está aquí por el que, la persona que.

³ Lo ajeno significa la propiedad de otra persona.

⁴ Codicia = quiere, desea.

⁵ Hasta = también.

⁶ Can = perro.

⁷ Trozo = pedazo, fragmento, porción.

⁸ Gerundio del verbo ver, usado como verbo reflexivo.

⁹ Los cristales = el agua.

¹⁰ Al vivo retratado = perfectamente representado.

¹¹ Presa = botín.

¹² Robársela intentó (= intentó robársela) significa intentó tomar de él por fuerza.

¹³ Preterito del verbo errar, que se conjuga: erré, erraste, erró, erramos, errasteis, erraron. Errar es hacer error.

¹⁴ Empresa = proyecto.

Porque soltó¹ engañado²
 La segura³ comida⁴
 Y no pudo⁵ lograr⁶ la apetecida.⁷

Muchas gracias. Es la primera fábula que yo haya⁸ oido en español, y me ha gustado mucho. Adios, señor. Adios, amigo.

¹ Preterito del verbo *soltar* que se conjuga: *solté, soltaste, soltó, soltamos, soltasteis, soltaron*. *Soltar* significa aqui: *dejar caer o permitir escapar*.

² *Engañado = por error.*

³ *Segura = cierta.* ⁴ *Comida = alimento, provision.*

⁵ Preterito irregular de *poder* que se conjuga: *pude, pudeste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron*. *Poder = tener la facultad.*

⁶ *Lograr = obtener.*

⁷ *La apetecida, es decir la carne apetecida (= codiciada, deseada).*

⁸ Subjuntivo presente de *haber*, que se conjuga: *haya, hayas, haya, hayamos, hayais, hayan.*





**RETURN
TO → CIRCULATION DEPARTMENT**
202 Main Library

LOAN PERIOD 1

2

3

HOME USE

5

4

4

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

RENEWALS AND RECHARGES MAY BE MADE 4 DAYS PRIOR TO DUE DATE.
LOAN PERIODS ARE 1-MONTH, 3-MONTHS, AND 1-YEAR.
RENEWALS: CALL (415) 642-3405

DUE AS STAMPED BELOW

AUTO DISC SEP 11 '90

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
1/83 BERKELEY, CA 94720

FORM NO. DD6-60m 1/83

101 GRANADA,
BERKELEY, CA 94720

17

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C003322972

Mon. Oct. 10
1968

City:

Norman

82440

10/10/68
to
3

